

1.1.

31.12.

Johann Wolfgang von Goethe

**Man sollte alle Tage
wenigstens ein kleines Lied hören,
ein gutes Gedicht lesen,
ein treffliches Gemälde sehen und,
wenn es möglich zu machen wäre,
einige vernünftige Worte sprechen.**

Die Kunst ist lang! Und kurz ist unser Leben.

J. W. Goethe

Rund 60 Jahre hat es gedauert, ehe das wohl größte literarische Werk der deutschen Sprache zur Vollendung herangereift war. Für Goethe bedeutete es die Summe seines Schaffens, gleichsam den Spiegel seines Lebens: Vom Sturm und Drang der Jugend bis zur Erhabenheit und der Weisheit des Alters. Obgleich hier auf einen Satz verkürzt, ist ein solcher Lebensprozess von zeitloser Gültigkeit. Haben wir als junger Mensch noch viele stürmische Ideen und möchten die Welt verändern, werden wir mit dem Alter zusehends gelassener und sehen viele Probleme aus einer anderen Perspektive.

Goethes Lebenswerk stellt auch einen unverzichtbaren Teil der Philosophie der Fundación Goethe dar, der Kulturstiftung der deutsch-spanischen

¡El arte es largo! Y corta es nuestra vida.

J. W. Goethe

Tardó alrededor de 60 años para que la mayor obra literaria de la lengua alemana madurase para llegar a su perfección. Para Goethe significó la suma de su creación, como el espejo de su vida: Desde la tempestad y el ímpetu de la juventud a la grandeza y la sabiduría de la edad. Aunque reducido aquí a una palabra, es un proceso de la vida atemporal. Si como persona joven tenemos muchas ideas arremolinadas y queremos cambiar el mundo, a la edad, visiblemente más relajados, vemos muchos problemas desde una perspectiva diferente.

El trabajo de la vida de Goethe también es parte indispensable de la filosofía de la Fundación Goethe, la fundación cultural de la economía alemana-española; Fue Fausto, el primer

Wirtschaft; war doch Faust der erste, über nationale Grenzen hinausdenkende Unternehmer, der das Erwirtschaften von Mehrwert gleichsam als Teil des "göttlichen Schaffensprozesses" begriff.

Seit ihrer Gründung am 18. Juni 2001 fördert die Fundación Goethe die kulturelle Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Spanien. Es bieten sich jährlich zahlreiche Gelegenheiten zu exklusiven Begegnungen mit der Welt der Musik und der Bildenden Künste.

Das vertiefte gegenseitige Verständnis für Sprache und Kultur der beiden Länder erleichtert Kontakte und schafft Vertrauen, welches das Fundament für eine fruchtbare und dauerhafte Kooperation ist.



Wolfgang Minet

**Präsident – Fundación Goethe
Presidente – Fundación Goethe**

empresario que pensó más allá de las fronteras nacionales, el que entendió el generar valor añadido como parte del "proceso de creación divina".

Desde su fundación el 18 de junio de 2001, la Fundación Goethe fomenta la cooperación cultural entre Alemania y España. Anualmente se brindan numerosas oportunidades para encuentros exclusivos con el mundo de la música y las artes visuales.

La comprensión mutua y profundizada para el idioma y la cultura de ambos países facilita contactos y crea confianza, base para una cooperación fructífera y duradera.

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized, flowing line that forms a shape resembling a large 'Z' or a calligraphic flourish.

Grußwort des deutschen Botschafters Peter Tempel für das Jahrbuch 2015 der Fundación Goethe

Die Deutsche Botschaft Madrid und die Fundación Goethe können auf fünfzehn Jahre erfolgreicher Zusammenarbeit bei der Förderung deutsch-spanischer Beziehungen insbesondere in den Bereichen Kultur und Wirtschaft zurückblicken. Ich freue mich, dass über die Jahre zwischen Stiftung und Botschaft ein vertrauensvolles und freundschaftliches Verhältnis gewachsen ist.

Anlässlich des Jubiläums "25 Jahre deutsche Wiedervereinigung" wurde 2015 die Stadt Berlin als Gaststadt der XII. Architekturwoche Madrid eingeladen, und die historischen wie aktuellen architektonischen Beziehungen beider Städte waren zentraler Schwerpunkt der Vorträge, Debatten und Ausstellungen. Zum Zustandekommen und Gelingen dieser Veranstaltungsreihe sowie der zweiten Ausgabe der Kunstaussstellung der Botschaft in der historischen Madrider Ladenpassage Fuencarral 77

Saludo del embajador alemán para España Sr. Peter Tempel para la memoria del año 2015 de la Fundación Goethe

La embajada alemana en Madrid y la Fundación Goethe pueden mirar hacia atrás sobre una cooperación de quince años de éxito en la promoción de las relaciones germano-españolas, y en particular en los ámbitos de la cultura y la economía. Me complace ver que en los últimos años ha surgido una relación de amistad y de confianza entre la Fundación y la Embajada.

Con relación al aniversario "25 años de la reunificación alemana" se invitó en el año 2015 a la ciudad de Berlín como invitado a la XII Semana de la Arquitectura de Madrid y las relaciones arquitectónicas actuales e históricas entre ambas ciudades fueron tema central de conferencias, debates y exposiciones. Para la realización y el éxito de esta serie de eventos, así como la segunda edición de la exposición de arte de la Embajada en el histórico centro comercial de

im Frühjahr 2015 leistete die Stiftung einen wesentlichen Beitrag. Der Publikums- und Medienerfolg beider Veranstaltungen unterstreicht, dass großes Interesse an deutscher Kultur in Spanien vorhanden ist und die guten deutsch-spanischen Beziehungen durch derartige Aktivitäten weiter gestärkt werden.

Die Zusammenarbeit der Fundación Goethe und der Deutschen Botschaft demonstriert in hervorragender Weise die gelungene Partnerschaft zwischen Wirtschaft und Staat. Ich freue mich sehr, mit der Fundación Goethe einen kompetenten Partner an unserer Seite zu haben und freue mich auf weitere gemeinsame Initiativen in den kommenden Jahren.

Für diese Kooperationsprojekte ebenso wie für die gesamte Bandbreite ihrer Tätigkeiten wünsche ich der Fundación Goethe viel Erfolg!



Peter Tempel

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Madrid
Embajador de la República Federal de Alemania en Madrid

Madrid Fuencarral 77 durante la primavera de 2015, la Fundación hizo una contribución significativa. El éxito de asistencia y mediático de ambos eventos subraya el gran interés existente por la cultura alemana en España y que este tipo de actividades fortalece las buenas relaciones germano-españolas.

La colaboración entre la Fundación Goethe y la Embajada de Alemania demostró de manera destacada la exitosa asociación entre la industria y el gobierno. Estoy muy contento de tener a la Fundación Goethe como socio competente a nuestro lado y con ganas de emprender nuevas iniciativas conjuntas durante los próximos años.

¡Para estos proyectos de cooperación así como para toda la gama de sus actividades deseo mucha suerte a la Fundación Goethe!

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Peter Tempel', written in a cursive style.

Die Fundación Goethe organisiert im Laufe des Jahres verschiedene eigene Veranstaltungen, Events mit Förderern oder als Kooperationspartner mit Institutionen und Freunden der Fundación. Im Jahr 2015 fanden viele verschiedene Veranstaltungen statt, darunter eigene Events oder mit Förderern und die Fundación Goethe als Kooperationspartner mit Institutionen und Freunden der Fundación. Beispielsweise ermöglichte unser Förderer BASF eine Führung des Werkes in Tarragona, Miele Showcooking mit Carles Gaig in Barcelona und mit David Pallàs in Madrid. Auch Ausstellungen und deren Rahmenprogramm sind zu nennen: „Dialoge 2“ mit und im Goethe-Institut Barcelona und mit der Deutschen Botschaft die Ausstellung „Körper und Macht“ in der Ladepassage Fuencarral. Als eine besonders große Veranstaltung ist die Architekturwoche in Madrid zu nennen, die von der Deutschen Botschaft und der COAM Madrid organisiert wurde. In der Capilla Real im Palacio Real, Madrid, konnten wir mit dem Patrimonio Nacional zwei hervorragende Konzerte organisieren: das Orgel- und Trompetenkonzert und das Weihnachtskonzert mit der Alten Musik Berlin (AKAMUS). Wir freuen uns, mit dem Patrimonio Nacional die Zusammenarbeit mit einer neuen Vereinbarung weiter vertiefen zu können. Wolfgang Minet, Präsident der Fundación Goethe, und José Rodríguez Spiteri trafen sich im Frühjahr zur Unterzeichnung der Dokumente.

A lo largo del año la Fundación Goethe organiza distintos eventos, tanto propios, como con patrocinadores o como colaborador con instituciones y amigos de la Fundación. En el año 2015 se celebraron multitud de distintos eventos tanto propios como con patrocinadores o eventos donde la Fundación Goethe era colaborador con instituciones y amigos de la Fundación. Nuestro patrocinador BASF por ejemplo posibilitó una visita guiada en sus instalaciones de Tarragona, en Miele tuvo lugar un Showcooking con Carles Gaig en Barcelona y con David Pallàs en Madrid. Asimismo hay que destacar programas marco: „Diálogos 2“ con y en el Goethe-Institut Barcelona así como la exposición „Cuerpos y Poder“ en el pasaje comercial Fuencarral. Un evento de especial envergadura es la Semana de la Arquitectura en Madrid, organizada por la Embajada Alemana y el COAM Madrid. Junto con Patrimonio Nacional se ha podido organizar dos excepcionales conciertos en la Capilla Real del Palacio Real de Madrid: el concierto de órgano y trompeta y el concierto de Navidad con Alte Musik Berlin (AKAMUS). Es un honor para nosotros poder estrechar la colaboración con Patrimonio Nacional mediante un nuevo acuerdo firmado entre el Presidente de la Fundación Goethe, D. Wolfgang Minet, y D. José Rodríguez Spiteri, en primavera del año.



1.1.

Pradoführung

Dr. Felix Scheffler

20.01.2015

**Visita guiada por
el Museo del Prado con
Dr. Felix Scheffler**

Konzert

Anka Draugelates

17./18.02.2015

**Concierto
Anka Draugelates**

**Pantisson mit
Manuel Caeiro**

25.02.2015

**Pantisson con
Manuel Caeiro**

**Kochkunst
Carles Gaig**

04.03.2015

**Espectáculo gastronómico
con Carles Gaig**

**Ausstellung "Dialog 2:
Status Alterado"**

12.02.2015

**Exposición "Diálogo 2:
Status Alterado"**

**Preisträgerkonzert
Premio Joven Bach 2014**

18.03.2015

**Concierto de Galardonados
Premio Joven Bach 2014**

**Ausstellung Körper
und Macht**

24.03.2015

**Exposición
Cuerpo y Poder**

**Orgel-
Trompetenkonzert**

15.05.2015

**Concierto de Órgano y
Trompeta**

Ausstellungsführung

**El Retrato en las
Colecciones Reales**

25.05.2015

**Visita guiada El Retrato en
las Colecciones Reales**

**Deutsche
Filmwoche Madrid**

09.06.2015

**Festival de cine
alemán en Madrid**

**Besichtigung
BASF-Werk Tarragona**

11.06.2015

**Visita fábrica BASF
Tarragona**

**Konzert Human
Requiem Granada**

24.06.2015

**Concierto Human
Requiem Granada**

**Vorstellung
Jahrbuch 2014**

07.07.2015

**Presentación
Anuario 2014**

**Runder Tisch mit Exper-
ten und Gastrednern**

15.09.2015

**Mesa redonda con expertos
y oradores**

**Neue
Förderer**

17.09.2015

**Nuevos
Patrocinadores**

**Family & friends,
Madrid/Barcelona**

20.09.2015

**Family & friends,
Madrid/Barcelona**

Architekturwoche

Madrid

01.10.2015

**Semana de Arquitectura
en Madrid**

Kochkunst

David Pallàs

13.10.2015

**Espectáculo gastronómico
con David Pallàs**

Duo

Kreuzüber Bach

19.10.2015

**Duo
Kreuzüber Bach**

Duo Cellcanto

18.10.2015

Duo Cellcanto

Deutsche Filmwochen

2015 Barcelona

22.10.2015

**Semana de Cine Alemán
2015 Barcelona**

12 Pianisten

04./06.11.2015

12 Pianisten

Regensburger

Domspatzen

08.11.2015

**Regensburger
Domspatzen**

Lied Festival Victoria

de los Ángeles

20.11.2015

**Lied Festival Victoria
de los Ángeles**

Weihnachtskonzert

Barcelona

13.12.2015

**Weihnachtskonzert
Barcelona**

Weihnachtskonzert

Madrid

18.12.2015

**Weihnachtskonzert
Madrid**

31.12.2015

Veranstaltungen

Actividades

Auch in diesem Jahr führte der Kunsthistoriker Dr. Felix Scheffler die Besucher der Fundación Goethe durch das Pradomuseum in Madrid. Der Prado: 7.600 Gemälde des 12. bis 19. Jahrhunderts, 3.000 Druckgraphiken, 6.400 Zeichnungen, 1.100 Skulpturen, 2.000 kunsthandwerkliche Objekte sowie 1.000 Medaillen und Münzen machen den Prado zu einer der weltweit bedeutendsten Kunstsammlungen. Mit 165 Gemälden von Goya, 83 Werken von Rubens, 50 Bildern von Velázquez, 40 Werken der beiden Brueghel, 36 Gemälde Tizians und 33 Malereien El Grecos vereint der Prado die größten Werkbestände einiger der bedeutendsten Maler aller Zeiten. Mit einer erlesenen Auswahl einzigartiger Gemälde wurde der Weg einer königlichen Privatsammlung zum öffentlichen Nationalmuseum aufgezeigt. An Bildern von Tizian, El Greco, Velázquez, Goya und anderer Meister wird die Ausformung der spanischen Malerei dargestellt, deren universelle Qualitätsstandards auch noch nach Jahrhunderten Gültigkeit besitzen. Eine wichtige Bedeutung bei diesem kunsthistorischen Spaziergang wird immer wieder die Frage nach der Rolle der Auftraggeber und dem Stellenwert des Malers in einer Gesellschaft haben, die die Malerei noch lange als Handwerk und nicht als Kunst betrachtete. Dank der lebhaften Beschreibungen und der vielen Anekdoten wurde diese Besichtigung in einem der wichtigsten Museen der Welt zu einem unvergesslichen Erlebnis.

El historiador de arte Dr. Felix Scheffler dirigió este año nuevamente para los visitantes de la Fundación Goethe una visita guiada por el Museo del Prado de Madrid. Este museo constituye una de las mayores colecciones de obras de arte a nivel mundial gracias a sus 7.600 cuadros de los siglos XII al XIX, 3000 grabados, 6.400 dibujos, 1.100 esculturas, 2.000 objetos de artesanía así como 1.000 medallas y monedas. El Museo del Prado reúne las obras más representativas de algunos de los pintores más importantes de todos los tiempos, como por ejemplo 165 pinturas de Goya, 83 obras de Rubens, 50 cuadros de Velázquez, 40 obras de los Brueghel, 36 lienzos de Tiziano y 33 pinturas de El Greco. Con una exquisita selección de cuadros únicos se abrió el camino de una colección real privada hacia un museo nacional público. Los cuadros de Tiziano, El Greco, Velázquez, Goya y otros pintores demuestran las características de la pintura española cuyos estándares universales siguen vigentes al cabo de los siglos. Un aspecto de especial interés durante estos paseos histórico-artísticos es el papel que ocupa el cliente que encarga la obra y la posición del pintor en una sociedad que durante mucho tiempo consideraba la pintura como artesanía y no como arte. Gracias a las animadas explicaciones y las múltiples anécdotas del Dr. Scheffler, esta visita de uno de los museos más importantes del mundo se convirtió en un evento inolvidable.



In Madrid konzertierte Anka Draugelates in der im wilhelminischen Stil erbauten Friedenskirche in der Nähe des Plaza Colón. In Barcelona, in der kleinen Taufkapelle der Kirche Santa Anna unweit des Plaza Cataluña. Beide Konzertorte bieten neben der schönen Architektur eine hervorragende Akustik und sorgten für ein unvergessliches Erlebnis mit der Stimmkünstlerin aus Regensburg. Anka Draugelates wusste die Konzertbesucher mit ihrer ergreifenden musikalischen Darbietung zu fesseln und zu begeistern. Das Besondere an der Musik der Tonzauberin und hervorragenden Bratschistin ist, dass sie ihren Gesang selbst mit der Bratsche begleitet. Sie spielt eigene Kompositionen von Klassik bis Jazz, in denen der Text oftmals eine Fanatasiesprache passend zur Komposition ist. Typisch dafür sind eingängige Melodien, deren verschiedenen Taktarten den Stücken überraschende Wendungen geben. Ihre Stimme gebraucht sie darin auf vielfältige Art und Weise: vom klassisch perlendem Sopran über Bluesstimme bis zum schamanischem Kehlgesang, auch mal avantgardistisch abstrakt im Ausdruck bis hin zu Tierimitationen. Mit ihrem stimmlichen Facettenreichtum, der sich über dunkel- sonore Bereiche bis zu einem warmen, rauen Timbre spannt, der gestrichenen oder gezupften Viola und auch einer indischen Schrute-Box berauschte sie die Zuhörer in beiden Konzerten.

Anka Draugelates ofreció su concierto en la Friedenskirche (Iglesia de la Paz), edificación de estilo guillermino en las cercanías de la Plaza de Colón en Madrid y en la pequeña capilla bautismal de la Iglesia Santa Ana en las inmediaciones de la Plaza Cataluña de Barcelona. Ambas ubicaciones ofrecen, aparte de una hermosa arquitectura, una acústica sobresaliente y nos regalaron una vivencia inolvidable con esta artista del canto de Ratisbona. Anke Draugelates supo encandilar y emocionar a los asistentes de los conciertos con su impactante representación musical. Lo particular de la música de esta encantadora de tonos, es que, - además - es una excelente intérprete de la viola, que acompaña su canto tocando ella misma. Anka deleita con composiciones propias desde la música clásica hasta el jazz, en las que la letra en ocasiones es un lenguaje de fantasía a medida de la composición. Son muy típicas sus melodías contagiosas, cuyas variaciones sobre el compás dan unos giros sorprendentes a las piezas musicales. El empleo de su voz ocurre de múltiples maneras y formas: desde un clásico soprano perlado, pasando por una voz de blues, hasta el canto chamánico de armónicos, ocasionalmente en la vanguardia de la expresión abstracta, llegando hasta el límite con imitaciones de sonidos animales. Con su riqueza de facetas vocales, cuyo rango abarca desde los extremos sonoros más oscuros hasta el timbre más cálido y áspero, tocando o punteando su viola y su Schrutebox hindú, Anka fascinó a todos los asistentes de ambos conciertos.







Schon zum zweiten Mal war an der Fassade des Hotels RadissonBlu Kunst zu sehen. Zeitgleich zur bedeutenden Messe zeitgenössische Kunst in Madrid, der ARCO, brachte der weltweit bekannte portugiesische Künstler Manuel Caeiro seine Kunst an der Fassade an. Das Hotel liegt direkt gegenüber des größten Kunstmuseums Madrid, dem Prado, im schönen Viertel „Las Letras“. Über 10 Tage konnten die Bewohner und Besucher Madrids diese zeitgenössische Kunst bewundern. Speziell angefertigte Stoffbahnen spannten sich vertikal vom Dach bis zur ersten Etage zwischen den einzelnen Balkonen. J. W. von Goethe stellte in seinem Werk „Zur Farbenlehre“ seine Überlegungen, Literaturstudien und Versuche über das Wesen der Farbe dar. Die vom portugiesischen Künstler ausgestellten Banner erinnerten an Goethes Farbenlehre und wandelten ihre Wirkung mit den Veränderungen des Lichtes, dem Tageslicht oder der künstlichen Beleuchtung. Manuel Caeiros Werk wurde in der Galerie Ponce+Robles ausgestellt und war natürlich auch auf der ARCO zu sehen. Die Fundación Goethe organisierte einen Empfang im Hotel RadissonBlu für die Förderer und Freunde der Fundación Goethe. Manuel Caeiro stand dem interessierten Publikum für Fragen zu seiner Kunst zur Verfügung und die Besucher der Veranstaltung verbrachten gemeinsam einen anregenden Abend.

Por segunda vez se pudieron apreciar obras artísticas en la fachada del Hotel RadissonBlu. Coincidiendo con la feria de arte contemporáneo ARCO en Madrid, el mundialmente conocido artista Manuel Caeiro instaló sus obras de arte en la fachada. El hotel está ubicado justo enfrente del mayor museo de arte de Madrid, el Museo del Prado, en el precioso barrio de “Las Letras”. Los habitantes y visitantes de Madrid tuvieron la oportunidad de admirar esta obra de arte contemporánea durante 10 días. Tiras de tela especialmente fabricadas fueron colocadas entre los balcones de forma vertical desde el tejado hasta la primera planta. J.W. von Goethe expuso en su obra “La Teoría de los Colores” sus consideraciones, estudios literarios y ensayos sobre la naturaleza de los colores. Las tiras de tela del artista portugués evocaron La Teoría de los Colores de Goethe cambiando su impresión según el cambio de luz, luz diurna o iluminación artificial. La obra de Manuel Caeiro se expuso en la galería Ponce+Robles así como en ARCO. La Fundación Goethe organizó una recepción en el Hotel RadissonBlu para los promotores y amigos de la Fundación. Manuel Caeiro respondió a las preguntas del público interesado y los asistentes disfrutaron de una velada estimulante.



Im März trafen sich die Förderer und Freunde der Fundación Goethe zu einem ganz besonderen Ereignis, bei dem die Teilnehmer deutsche Innovation, Technologie und Energieeffizienz erleben durften und dabei die einzigartige Möglichkeit hatten, Carles Gaig beim Kochen über die Schulter zu schauen. In den Räumlichkeiten von Miele demonstrierte der katalanische Sternekoch sein Können. Carles Gaig wurde im Viertel Horta geboren, in dem auch das seit 1869 bestehende Familienrestaurant betrieben wurde. Nachdem seine Mutter erkrankte übernahm er in den 70iger Jahren das Restaurant *Taberna d'en Gaig*. Klassische Rezepte seiner Familie behielt er bei, darunter das Rezept für Cannelloni, die seit Bestehen des Restaurants gerne gegessen werden. 1993 modernisierte er das Restaurant in das *Restaurant Gaig*, indem er Tradition und Innovation miteinander verband und erhielt dafür 1993 einen der sehr begehrten Sterne von Michelin. Seine Philosophie ist einfach: täglich geht er auf den Mercado de la Boquería und sucht persönlich die Produkte aus, die anschließend gekocht werden sollen. In der innovativen Küche von Miele begeisterte er die Zuschauer mit seinen einfachen aber hervorragenden Gerichten. Ein Beispiel zum Nachkochen:

En marzo los patrocinadores y amigos de la Fundación Goethe se reunieron para un evento muy especial, en el que pudieron experimentar la eficacia alemana en innovación, tecnología y energía, y tuvieron la oportunidad única de mirar por encima del hombro a Carles Gaig mientras cocina. En las instalaciones Miele el célebre chef catalán demostró sus habilidades. Carles Gaig nació en el barrio de Horta, donde se encontraba desde 1869 el restaurante familiar. Después de que su madre enfermara, se hizo cargo del restaurante Taberna d'en Gaig en los años 70 años, manteniendo las recetas tradicionales de su familia, como los canelones que desde sus inicios se comían con mucho gusto en el restaurante. En 1993 moderniza el restaurante, que pasa a llamarse Restaurante Gaig, donde une la tradición y la innovación, que le proporciona la muy codiciada estrella Michelin. Su filosofía es simple, va todos los días al Mercado de la Boquería y elige personalmente los productos que van a ser cocinados. En la cocina innovadora de Miele la audiencia quedó encantada con sus sencillos pero excelentes platos. A continuación, una receta para cocinar:

WOK MIT ARTISCHOCKEN UND KLEINEM TINTENFISCH

4 PORTIONEN

ZUTATEN

- 8 Artischocken
- 200 g kleiner Tintenfisch
- Öl
- Soja

ZUBEREITUNG

1. Die Artischocken schälen und nur das Herz verwenden, in sechs Stücke schneiden
2. Den kleinen Tintenfisch säubern durch das Entfernen der Hartteile und der Tinte. Die Artischocken mit dem Öl in dem heißen Wok leicht anbraten.
3. Wenn diese goldbraun gebraten sind, die kleinen Tintenfische hinzufügen.
4. Das Ganze ständig umrühren
5. Einige Spritzer Sojasoße und ein wenig Salz hinzufügen.
6. Servieren.

WOK DE ALCACHOFAS Y CHIPIRONES

4 RACIONES

INGREDIENTES

- 8 alcachofas
- 200 g de chipirones
- Aceite
- Soja

ELABORACIÓN

1. Pelar las alcachofas aprovechando sólo el corazón, cortar en 6 trozos
2. Limpiar los chipirones, sacándole la caña y la tinta. Saltear las alcachofas en el wok muy caliente con el aceite.
3. Cuando estén doradas, añadir los chipirones.
4. Remover a menudo el conjunto
5. Añadir un rayo de salsa soja y una pizca de sal.
6. Servir





Zu der Veranstaltung Dialog 2: Status Alterado waren die Förderer der Fundación Goethe im Goethe Institut Barcelona eingeladen. Mit Unterstützung der Stiftung setzte das Goethe-Institut eine Serie künstlerischer Interventionen fort, die mit „Goethe Diálogos“ im Oktober 2014 ihren Ausgang nahm. Die Ausstellungsserie ist mit dem Ziel verbunden, das Goethe-Institut als offene Plattform zu positionieren, um die Sichtbarkeit aktueller, künstlerischer Praktiken zu stärken und den Dialog zwischen Künstlern aus der lokalen sowie der deutschen und internationalen Kunstszene zu festigen. Die zweite Ausgabe der Dialogserie mit dem Titel „Status Alterado“ präsentiert eine Gruppe von Künstlern aus Deutschland sowie Spanien, die sich in ihren Arbeiten mit der Dynamik von Veränderungsprozessen in unserer Gesellschaft auseinandersetzen. Diese Veränderungen sind oft lange kaum wahrnehmbar und dann doch plötzlich mit großen und vielleicht auch irreversiblen Konsequenzen verbunden. So beeinflussen etwa neue Technologien die Art und Wirkung unserer zwischenmenschlichen Kommunikation, prägen neue Formen der Zusammenarbeit. Die aktuelle Krise unseres so sicher geglaubten sozioökonomischen Systems in Europa löst massive Umwälzungen in Politik und Gesellschaft aus, mit direktem Einfluss auf Themen wie Umwelt, Kultur, Arbeitsmarkt, Bildungswesen und Migration. Die Säulen unseres neoliberalen Systems werden in Frage gestellt und eine wachsende Unsicherheit über die Zukunft unserer Gesellschaft auf individueller und institutioneller Ebene stellt sich ein.

Los promotores de la Fundación Goethe tuvieron la oportunidad de asistir a la exposición “Diálogo 2: Status Alterado” en el Goethe Institut de Barcelona. Con la colaboración de la Fundación el Goethe-Institut da con ésa exposición continuidad a un programa de eventos iniciados con la exposición “Goethe Diálogos”, inaugurada en octubre de 2014. La iniciativa surge con la voluntad de consolidar el Goethe-Institut como una plataforma para fortalecer la visibilidad a las prácticas artísticas contemporáneas y establecer puentes entre los artistas de la escena local y la escena alemana e internacional. La segunda muestra del diálogo, “Status Alterado” se articula con un grupo de artistas procedentes de Alemania y España, que proponen una reflexión en torno a la dinámica de los cambios en nuestra sociedad. Estos cambios imperceptibles durante mucho tiempo conllevan consecuencias significativas y probablemente irreversibles. Las nuevas tecnologías han provocado otras formas de relación y comunicación interpersonal y determinan nuevas formas de trabajo. La crisis actual del sistema socio-económico europeo, que se presumía tan seguro, ha causado cambios multidimensionales – desde laborales, financieros, ambientales, migratorios hasta políticos y culturales. Los pilares que sustentan el sistema neoliberal son cuestionados y crece la incertidumbre sobre lo establecido, conseguido en las últimas décadas, tanto a nivel social, institucional e individual.



Im Herbst 2014 fand in Madrid der Wettbewerb Premio Joven Bach statt, in dem Nachwuchskünstler ihr Können vor einer Jury zeigen dürfen. Die jungen Studenten mussten Werke oder Bearbeitungen von Johann Sebastian Bach auswählen und spielen. Johann Sebastian Bach gilt heute als einer der bekanntesten und bedeutendsten Musiker überhaupt. Seine Werke beeinflussten nachfolgende Komponistengenerationen und inspirierten Musikschafter zu zahllosen Bearbeitungen. Nachdem die Komponisten der Wiener Klassik sich mit Teilen von Bachs Werk auseinandergesetzt hatten, begann mit der Wiederaufführung der Matthäus-Passion unter Leitung von Felix Mendelssohn Bartholdy im Jahre 1829 die Bach-Renaissance in der breiten Öffentlichkeit. Seit Mitte des 19. Jahrhunderts gehören seine Werke weltweit zum festen Repertoire der klassischen Musik. Der Wettbewerb endete in einem Konzert, in dem die drei bestplatzierten Musiker ihre Interpretationen von Werken von Johann Sebastian Bach präsentieren und im Anschluss mit dem Jahrespreis der Fundación Goethe prämiert wurden. Der Preis beinhaltet auch ein weiteres Konzert in Barcelona, in dem die Nachwuchsmusiker nochmals Gelegenheit erhalten, ein Konzert zu gestalten. In der Martin-Luther-Kirche in Barcelona zeigten der Gewinner Asis Marquez, Cembalo, die zweite Preisträgerin und Sopranistin Manón Chauvin und Beatriz Oleaga, Altistin, dem interessierten Publikum ihr Können.

En otoño de 2014 tuvo lugar en Madrid el concurso Premio Joven Bach, en el que jóvenes artistas presentaron su talento ante un jurado. Los jóvenes estudiantes debían seleccionar e interpretar obras o transcripciones de Johann Sebastian Bach, a quien hoy en día se considera uno de los músicos más famosos e importantes a nivel mundial. Sus obras influyeron en las siguientes generaciones de compositores e inspiraron a los músicos para realizar incontables transcripciones. Concluido el debate de los compositores del clasicismo de Viena sobre distintas secciones de las obras de Bach, surgió el renacimiento de Bach entre el público en general de la mano de la reinterpretación de la Pasión según San Mateo bajo la dirección de Felix Mendelssohn Bartholdy en el año 1829. Desde mediados del siglo XIX sus obras constituyen parte del repertorio fijo de la música clásica. El concurso termina con un concierto en el que los tres mejores músicos interpretan obras de Johann Sebastian Bach y son galardonados con el premio anual de la Fundación Goethe. El premio asimismo incluye un concierto en Barcelona, en el que los jóvenes músicos tienen otra oportunidad de ofrecer un concierto. El ganador Asis Marquez, cembalo, la galardonada con el segundo premio Manón Chauvin, soprano, y Beatriz Oleaga, alto, mostraron sus talentos al público en la iglesia de Martin-Luther-Kirche en Barcelona.







In der zweiten zeitgenössischen Ausstellung Cuerpo y Poder im historischen Pasaje de Fuencarral 77 waren Bilder, Skulpturen, Installationen und Fotografien sowie VideoArt Werke und visuelle Poesie von insgesamt 84 Künstlern aus 12 Ländern zu sehen und erregten Aufsehen um ein emblematisches aber vergessenes Gebäude im Herzen Madrids.

Alle nahmen uneigennützlich an diesem innovativen Projekt teil und die Kunst kam aus Museen und Galerien, um sich dem Publikum zu nähern, welches diesen unkonventionellen Vorschlag mit Begeisterung aufnahm. Nachbarn und Besucher, Kinder und Jugendliche, Experten und Personen, die normalerweise nicht die üblichen Kulturzentren besuchen, schlenderten durch die Ausstellung und nahmen an den geführten Besichtigungen, Workshops, Konferenzen, Filmen, Konzerten, Lesungen sowie Theater- und Tanzvorstellungen teil.

Cuerpo y Poder war ein Kunstfest, welches zugleich den Besucher zum Nachdenken anregte. Den theoretischen Hintergrund der Ausstellung finden wir in den Gedanken, die die deutsche Philosophin Hannah Arendt und der französische Philosoph Michel Foucault entwickelten, die vereint waren durch die fundamentale Sorge, die Freiheit der Individuen zu vertiefen. Zur Ehrung der Beiden und als Antwort auf eine internationale Ausschreibung, die die Botschaft über die sozialen Netzwerke startete, schickten mehr als 600 Personen Werke auf Papier um eine Mauer der Zusammenkunft und der Kommunikation im Zentrum der Passage zu schaffen.

En la segunda exposición de arte contemporáneo titulada Cuerpo y Poder en el histórico pasaje de Fuencarral 77 se pudieron apreciar pinturas, esculturas, instalaciones y fotografías, así como las obras de videoarte y poesía visual de un total de 84 artistas de 12 países y llamaron la atención sobre un emblemático pero olvidado edificio en pleno centro de Madrid. Todos colaboraron desinteresadamente en este proyecto innovador y el arte salió de los museos y galerías y se acercó al público que acogió entusiastamente esta propuesta no convencional. Vecinos y visitantes, niños y jóvenes, expertos y personas que normalmente no visitan los centros habituales de la cultura pasearon por la exposición y participaron en las visitas guiadas, talleres, conferencias, películas, conciertos, lecturas y funciones de teatro y danza. *Cuerpo y Poder* fue una fiesta del arte que, a su vez, animaba al visitante a la reflexión. La base teórica de la exposición la encontramos en el pensamiento desarrollado por la filósofa alemana Hannah Arendt y el filósofo francés Michel Foucault, unidos por una preocupación fundamental por ahondar la libertad de los individuos. Como homenaje a ellos y en respuesta a una convocatoria internacional que la embajada lanzó a través de las redes sociales más de 600 personas enviaron obras de papel para crear un muro del encuentro y de la comunicación en el centro del pasaje.





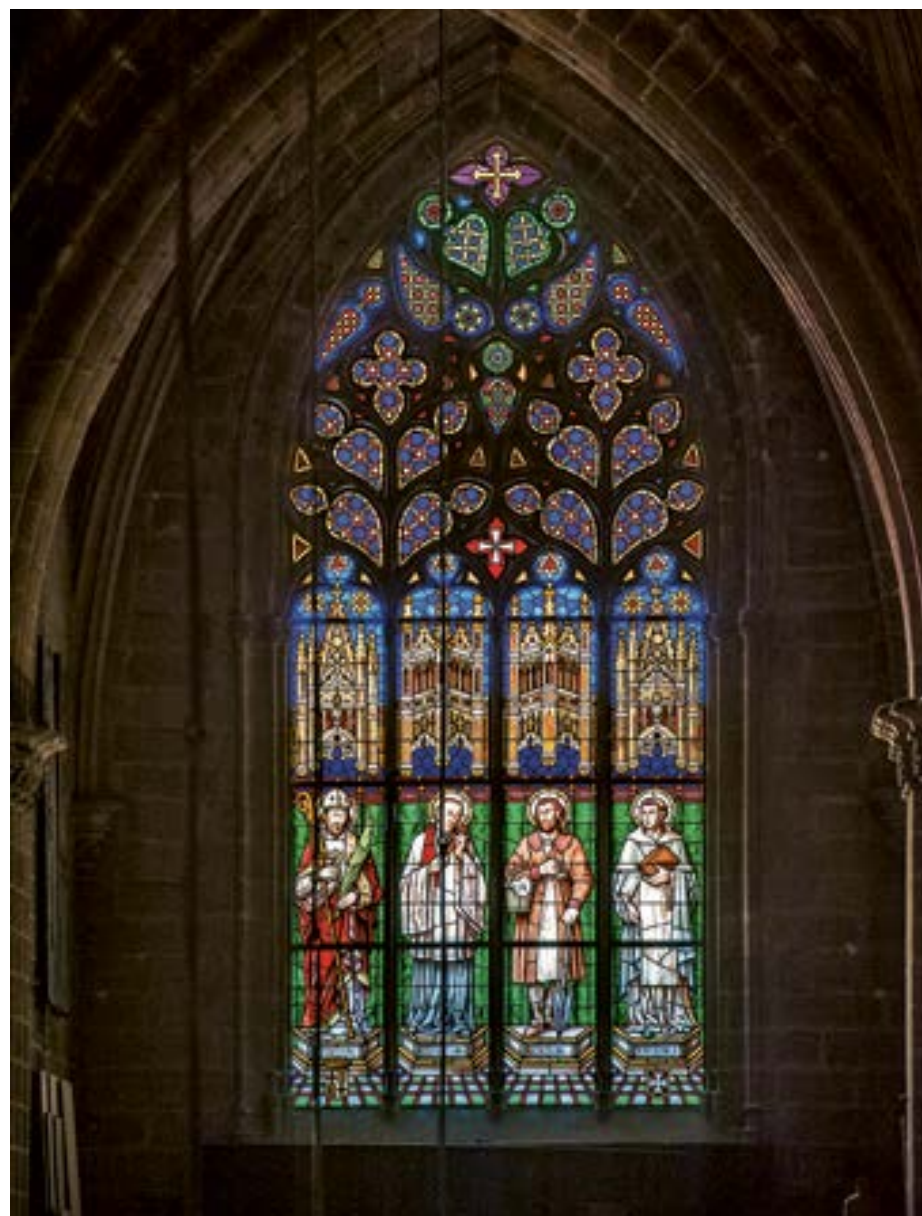


Frank Dittmer, Domorganist in St. Nicolai Greifswald, und Prof. Christian Packmohr, Trompeter, kamen im Mai für die Fundación Goethe nach Spanien, um zwei herausragende Konzerte zu spielen. In der gotischen Kathedrale Santa Creu i Santa Eulàlia in Barcelona boten sie den Zuhörern ein ausgezeichnetes Konzert mit Werken u. a. von H. Purcell, J. S. Bach, J. Bautista Cabanilles und G. F. Händel. In Madrid durften die beiden Musiker in dem einzigartigen Ambiente der Capilla Real, dem vielleicht interessantesten und schönsten Ort im königlichen Palast Madrid, konzertieren. Das Instrument in der Kathedrale Barcelona wurde 1994 von der Orgelbaufirma Orgues Blancafort errichtet und befindet sich in einem Orgelgehäuse mit historischen Orgelprospekt aus dem Jahre 1538. In der Capilla Real dagegen steht ein wahres und noch heute sehr gut erhaltenes Meisterstück aus dem Jahre 1778. Diese Orgel erlaubt es, spanische Musik von z. B. J. Elias, A. Martín y Coll und J. Bautista Cabanilles zu begleiten. Dieses alte Instrument ist sehr aufwendig zu spielen. Neben einer ausführlichen Beschreibung braucht der Organist während des Konzertes die Unterstützung von zwei weiteren Organisten, die die Registrierung der Orgel zu übernehmen. Von den vielen Vorbereitungen für ein Konzert bemerkt der Besucher nichts, wenn er die schöne Musik, in diesem Fall ergänzt von dem warmen Klang einer Barocktrompete, in dem Ambiente der Capilla Real mit den schönen Fresken Corrado Giaguitos und Gemälden von Bayeu und Mengs genießt.

Frank Dittmer, organista en St. Nicolai en Greifswald, y Prof. Christian Packmohr, trompetista, ofrecieron en el mes de mayo dos excepcionales conciertos para la Fundación Goethe en España. El público se deleitó en la catedral gótica Santa Creu i Santa Eulàlia en Barcelona con la magnífica interpretación de obras de H. Purcell, J.S. Bach, J. Bautista Cabanilles y G.F. Händel. En Madrid los dos músicos dieron un concierto en el maravilloso ambiente de la Capilla Real, probablemente la sala más bonita del Palacio Real de Madrid. El órgano en la catedral de Barcelona fue construido en 1994 por el maestro de órgano Orgues Blancafort y está ubicado en una caja histórica de 1538. En la Capilla Real existe una auténtica y bien conservada obra maestra del año 1778. Dicho órgano permite interpretar música española como p.ej. de J. ELias, A. Martín y Coll y J. Bautista Cabanilles. La gran dificultad para tocar este antiguo instrumento reside en el estudio previo de una descripción muy detallada, así como la imprescindible asistencia de dos organistas adicionales durante el concierto encargados de los registros. Todos estos preparativos pasan desapercibidos para el público mientras disfruta de la maravillosa música acompañada en este caso por el cálido timbre de una trompeta barroca en la Capilla Real decorada con magníficos frescos de Corrado Giaguito y cuadros de Bayeu y Mengs.







Zwischen dem Patrimonio Nacional und der Fundación Goethe gibt es schon seit fast 10 Jahren eine sehr gute Zusammenarbeit. Im Mai waren Kunstinteressierte der Stiftung Goethe exklusiv eingeladen, die Ausstellung „El Retrato en las Colecciones Reales“ im Palacio Real nach der regulären Öffnungszeit zu besichtigen. Es war ein ganz besonderes Erlebnis für die Teilnehmer das ansonsten wenig besuchte Museum zu besichtigen. Ausgestellt wurden Gemälde von Juan de Flandes bis Antonio López und damit präsentierte das Patrimonio Nacional seine besterhaltenen Kunstwerke und Portraits. In insgesamt 12 Sälen wurde die Entwicklung der Portraitmalerei des Königshauses dargestellt, angefangen mit einem Bildnis von Isabella I. von Kastilien, der katholischen Königin. Die zweite Ausstellungshälfte war den Bourbonen gewidmet und zeigte die verschiedenen Könige ab dem 18. Jahrhundert gemalt u. a. von Van Loo, Maella, Goya, Casas und Sorolla. Gegenüber vom Portrait Dalís von Juan Carlos I war erstmalig das Gemälde von Antonio López zu sehen, der über 20 Jahre die königliche Familie porträtiert hatte. Die Besucher erfuhren, dass vor der Fertigstellung des Bildes im Palast der Künstler im Laufe der Jahre viele Veränderungen an dem lebensgroßen Kunstwerk vornahm. Bei genauer Betrachtung kann man heute noch bestimmte Hilfsmittel des Malers auf der Leinwand wahrnehmen. Gut zu erkennen sind z. B. an manchen Stellen Gitternetzlinien, mit denen der Künstler arbeitete.

Desde hace casi 10 años existe muy buena cooperación entre el Patrimonio Nacional y la Fundación Goethe. En mayo invitamos a los amantes del arte de la Fundación Goethe una visita exclusiva de la exposición “El Retrato en las Colecciones Reales” en el Palacio Real, fuera del horario oficial de apertura. Fue una experiencia muy especial para los participantes visitar el museo, que normalmente cuenta con muy pocos visitantes. Se exponían pinturas desde Juan de Flandes a Antonio López, por lo que el Patrimonio Nacional presentó sus obras mejor conservadas de arte y retratos. En un total de 12 salas, estaba representado el desarrollo de la pintura del retrato de la familia real, que comienza con un retrato de Isabel la Católica. La segunda mitad de la exposición estaba dedicada a los Borbones y mostró los diferentes reyes del siglo 18 pintados entre otros por: Van Loo, Maella, Goya, Sorolla y Casas. Frente al retrato de Dalí de Juan Carlos I estaba expuesto por primera vez la pintura de Antonio López, que había pintado durante más de 20 años a la familia real. Los visitantes se enteraron que antes de la finalización de la imagen en el palacio, el artista llevó a cabo muchos cambios en la obra a tamaño natural durante los últimos años. Tras una detallada contemplación del lienzo se puede percibir incluso ciertas herramientas utilizadas por el pintor. Son fácilmente reconocibles por ejemplo las líneas de división en algunos lugares con los que el artista trabajaba.



Das deutsche Kino ist eines der größten in Europa. In diesem Zusammenhang ist das deutsche Filmfestival in Madrid eine jährlich erwartete und verfolgte Institution für alle Kinoliebhaber, die am Puls der deutschen Filmindustrie bleiben möchten. Im Zeitraum einer knappen Woche fanden unterschiedliche Filmvorstellungen statt, darunter gab es auch einige Kurzfilme. Jedes Jahr ist unter dem Angebot auch ein Film für Kinder und Jugendliche. So konnten sie sich in dem schönen Kino die Buchverfilmung *Rico, Oscar und die Tieferschatten* anschauen. Der Film entstand nach dem gleichnamigen Buch von Andreas Steinhöfel, das 2009 mit dem Deutschen Jugendliteraturpreis ausgezeichnet wurde. Förderer der Fundación Goethe erhielten auf Wunsch Eintrittskarten für die einzelnen Vorstellungen. Ein besonderes Ereignis ist jedoch der Eröffnungsfilm mit der Teilnahme des Regisseurs oder den Hauptdarstellern. Dieses Jahr wurde im Kino Palafox der Film *Die Lügen der Sieger* von Christoph Hochhäusler gezeigt. Für den Regisseur ist *Die Lügen der Sieger* nach *Milchwald* (2003), *Falscher Bekenner* (2005) und *Unter dir die Stadt* (2010) der dritte Spielfilm, der unter seiner Regie entsteht. Für den politischen Krimi verfasste Hochhäusler zusammen mit Ulrich Peltzer selbst das Drehbuch. Hauptdarsteller des Films sind Florian David Fitz und Lilith Stangenberg, die auch am Eröffnungsabend zugegen waren und gerne die Fragen des Publikums beantworteten.

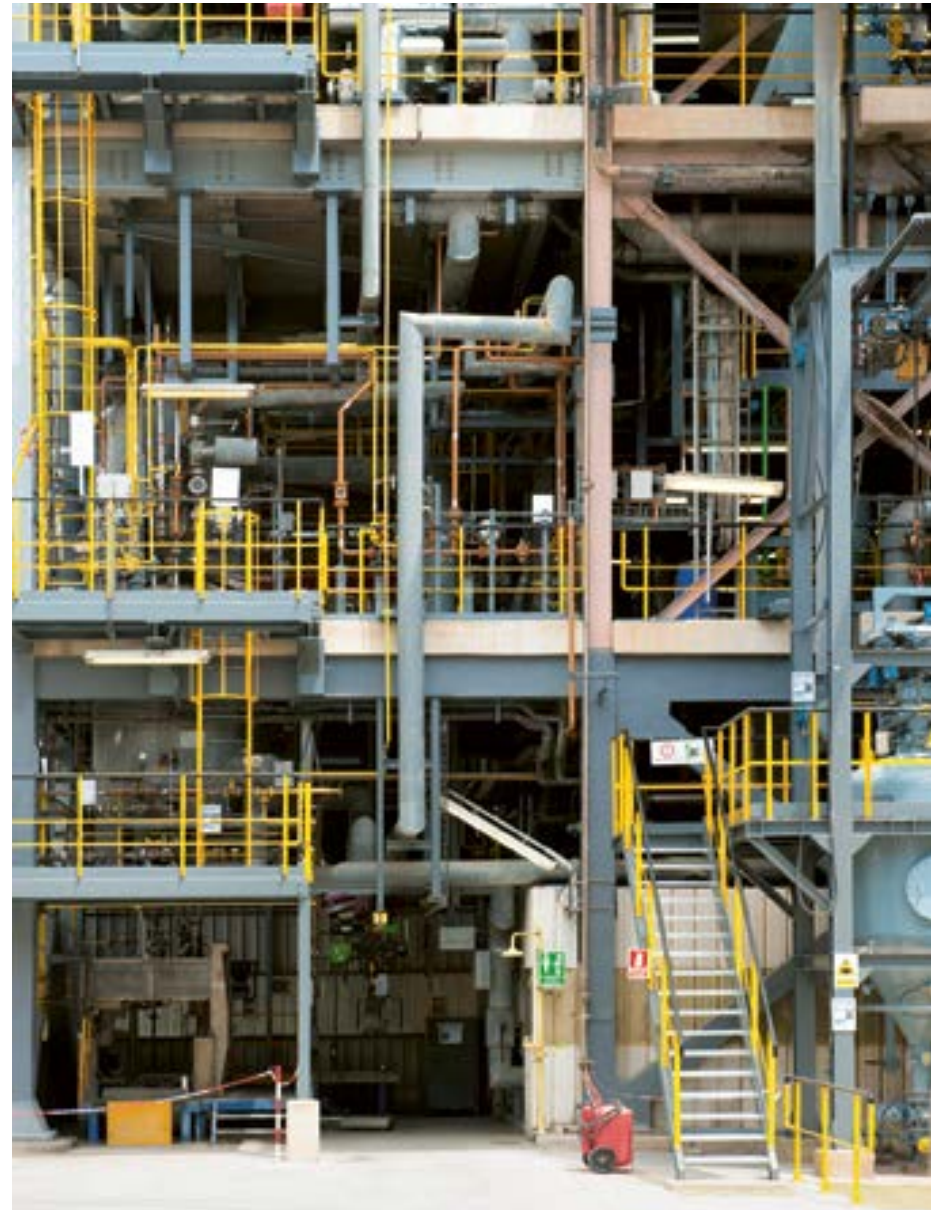
El cine alemán es uno de los mayores en Europa. En ese contexto el Festival de Cine Alemán de Madrid es una institución anual esperada para los aficionados que quieran seguir el pulso de la industria cinematográfica alemana. A lo largo de una semana se presentaron distintas películas incluidos algunos cortometrajes. La oferta anual incluye asimismo una película para niños y jóvenes. Este año se pudo ver la versión cinematográfica del libro *Rico, Oscar und die Tieferschatten*. La película está basada en el libro con el mismo título escrito por Andreas Steinhöfel y galardonado con el premio de literatura juvenil alemana en el año 2009. A petición los promotores de la Fundación Goethe recibieron entradas para cada una de las representaciones. Un evento muy especial es la película de inauguración a la que asisten el director o los protagonistas. Este año se ofreció en el cine Palafox la película *Las Mentiras de los Vencedores* de Christoph Hochhäusler. Es la tercera película del director después de *Milchwald* (2003), *Falscher Bekenner* (2005) y *Unter dir die Stadt* (2010). El guión para esta novela política fue escrito por el mismo Hochhäusler junto con Ulrich Peltzer. Los protagonistas de la película son Florian David Fritz y Lilith Stangenberg, que asistieron a la representación el día de la inauguración y contestaron gustosamente las preguntas del público.



Die BASF-Kampagne „We create chemistry“ soll einen Überblick darüber geben, wie sie mit innovativen Lösungen Lebensqualität heute und morgen verbessern. Förderer der Fundación Goethe waren eingeladen, sich in Tarragona während der sehr interessanten und lehrreichen Werksführung über die BASF und deren Werk direkt zu informieren. Bei dem Werk handelt es sich um eines der größten Produktionszentren der BASF in Europa. Auf einer Fläche von mehr als einem Quadratkilometer stehen 10 Produktionsanlagen, von denen 5 Eigentum der BASF Chemie-Gruppe sind. Die Produktionsstätte der BASF in Tarragona verfügt über eine ausgezeichnete Infrastruktur für Chemiekonzerne und die Möglichkeit entsprechende Synergien auszunutzen. Dank des eigenen Ankerhafens Port de Tarragona bietet die Produktionsstätte ferner einen vorteilhaften logistischen Zugang zum Mittelmeer mit hohem Kompetenzniveau und Spezialisierung von Fachkräften. Diese besichtigten Anlagen beliefern Industrien, die ihrerseits Endprodukte herstellen, die wir im täglichen Leben benutzen: z.B. Waschmittel, Kosmetik, Plastikprodukte oder Fungizide. Neben der guten Führung beeindruckte die Teilnehmer besonders die Größe der Anlage und die sehr hohen Sicherheitsvorschriften. Abgerundet wurde die Besichtigung mit dem Besuch einer Olivenplantage und einer Olivenöl-Verkostung in der Nähe von Tarragona. Bei einem anschließenden gemeinsamen Mittagessen konnten die bei der Besichtigung gewonnenen Eindrücke ausgetauscht werden.

La campaña de BASF “We create chemistry” pretende dar una visión de cómo mejorar la calidad de vida con soluciones innovadoras para hoy y mañana. Patrocinadores de la Fundación Goethe fueron invitados a Tarragona para informarse directamente durante una visita muy interesante e informativa a la fábrica de BASF sobre su trabajo. Siendo este uno de los mayores centros de fabricación de BASF en Europa. Con una superficie de más de un kilómetro cuadrado son 10 plantas de producción, de las cuales 5 son de propiedad del grupo químico BASF. La planta de producción de BASF en Tarragona cuenta con una excelente infraestructura para las empresas químicas y la oportunidad de aprovechar las sinergias. Gracias a disponer de puerto propio, el Port de Tarragona, la planta de producción también proporciona un acceso logístico fantástico con un alto nivel de competencia en el Mediterráneo y la especialización de profesionales. Esta planta abastece a industrias, que a su vez producen productos que utilizamos en la vida cotidiana, por ejemplo: detergentes, cosméticos, productos de plástico o fungicidas. Además de la excelente guía de las instalaciones a los participantes les impresionó el tamaño de la fábrica y los altos requisitos de seguridad que existen. Se completó la excursión con una visita a un campo de olivos y una cata de aceite de oliva cerca de Tarragona. En un almuerzo posterior se pudieron intercambiar las impresiones sobre la visita.







Im Palacio de Carlos V, einem Renaissance-Schloss im Herzen der Alhambra von Granada, fand ein außergewöhnliches Konzert statt. Im Rahmen des 64. Festival Internacional de Música y Danza setzte Jochen Sandig mit einem Team der Compagnie Sasha Waltz & Guests gemeinsam mit dem Rundfunkchor-Berlin das Deutsche Requiem von Johannes Brahms choreografisch um. Es gab keine Trennung zwischen Bühne und Zuschauerraum, das Publikum saß nicht frontal vor dem Klang, sondern stand mittendrin im schönen Palast von Carlos V, unter freiem Himmel bei Sonnenuntergang. Für die Besucher ein einzigartiges Erlebnis. Jochen Sandig verwirklichte mit dem human requiem seinen Traum von einer „Verräumlichung“ des *Deutschen Requiems* von Johannes Brahms. Es ist keine Totenmesse, weshalb der Text auch nicht der katholischen Liturgie folgt. Es will den Lebenden Trost spenden. Sein Thema ist die Vergegenwärtigung unserer Vergänglichkeit, die Bedeutung des Todes, die Trauer, aber auch deren Überwindung. Der Blick bleibt dem Leben zugewandt. In der Gemeinschaft von Singenden und Hörenden wird diese Botschaft zu einem raumgreifenden und persönlichen Erlebnis: zu einem *human requiem*. In einem viel zitierten Brief an den Dirigenten der Uraufführung Carl Reintaler schrieb Johannes Brahms 1867: „Was den Text betrifft, will ich bekennen, dass ich recht gern das ‚Deutsch‘ fortließe und einfach den ‚Menschen‘ setzte“.

En el Palacio de Carlos V, un palacio renacentista en el corazón de la Alhambra de Granada, se llevó a cabo un concierto excepcional. En el marco de la 64ª edición del Festival Internacional de Música y Danza Jochen Sandig trasladó coreográficamente, con el equipo de Sasha Waltz & Guests junto con el Rundfunkchor Berlín, el réquiem alemán de Johannes Brahms. No hubo separación entre escenario y auditorio, el público no estaba sentado delante del sonido, sino en medio del hermoso Palacio de Carlos V al atardecer con la puesta de sol. Para los visitantes fue una experiencia única. Jochen Sandig realizó su sueño del réquiem human de la “Verräumlichung“ del réquiem alemán de Johannes Brahms. No es una misa fúnebre, por lo que el texto no sigue la liturgia católica. Quiere consolar a los vivos. Su tema es la realización de nuestra transitoriedad, el significado de la muerte, la tristeza, y también la superación. La mirada es hacia la vida. En la unión entre canto y oyentes este mensaje envuelve y da una experiencia personal: a un *human réquiem*. En una carta ampliamente citada al director de orquesta del estreno Carl Reintaler Johannes Brahms en 1867 escribió: “En relación con el texto, confesaré que me gustaría bastante quitar el ‘alemán’ y simplemente decir ‘persona’”.







Die Jahrbuchvorstellung der Fundación Goethe war dieses Jahr im Hospital de la Santa Creu i Sant Pau, einem Gebäude des katalanischen Jugendstils. Im Jahr 2014 fanden insgesamt 36 Veranstaltungen statt, darunter eigene Events sowie mit Förderern und der Fundación Goethe als Kooperationspartner mit Institutionen und Freunden der Fundación. Beispielsweise ermöglichte Siemens uns den Besuch im Flughafen Madrid, Mercedes den Besuch der Fashionshow mit Blick hinter die Kulissen und eine exklusive Führung in deren Werk Vitoria, Miele ein besonderes Kochevent mit Starkoch Paco Roncero. Auch Ausstellungen und deren Rahmenprogramme sind zu nennen: Deutsches Handwerk mit der DZT im Matadero, Lichtkunst im und mit dem Matadero, Ausstellung „Dialoge“ mit und im Goethe-Institut Barcelona, außerdem mit der Deutschen Botschaft die Sonderausstellung „Straßen und Gesichter Berlins“ mit einem umfangreichen Rahmenprogramm im Goethe Institut Madrid. Das Kooperationsabkommen mit dem Patrimonio Nacional ermöglichte der Fundación Goethe 2014 speziell die Förderer zu einigen exklusiven Events in den außergewöhnlichen Räumlichkeiten einladen zu dürfen. Herausragend war sicher das Jerusalem Quartett, das im Palacio Real ein wunderschönes Konzert auf einmaligen Stradivari-Instrumenten spielte. Im Rahmen der Jahrbuchvorstellung konnten die Teilnehmer die vielen unterschiedlichen Veranstaltungen noch einmal Revue passieren lassen. Die anschließende Führung durch die wunderschöne Anlage des Hospital San Pau rundete die Veranstaltung ab.

En el Hospital de Sant Pau, construido en Art Nouveau catalán, se presentó el anuario de la Fundación Goethe. En 2014, se llevaron a cabo un total de 36 eventos, incluyendo eventos propios o con patrocinadores y la Fundación Goethe como socio en la cooperación con las instituciones y amigos de la Fundación. Siemens, por ejemplo, nos permitió visitar el aeropuerto Madrid Barajas, Mercedes nos facilitó la visita a la Madrid Fashion Week dejándonos ver el ambiente entre bastidores y tuvimos una visita exclusiva en su fábrica de Vitoria, Miele posibilitó un evento gastronómico con el cocinero estrella Paco Roncero, además de distintas exposiciones como “Artesanía Alemana” con la Central para el Turismo en el Matadero, el Arte lumínico en y con el Matadero, la Exposición “Diálogos” con y en el Instituto Goethe Barcelona y la exposición temporal “Calles y Rostros de Berlín” con la Embajada Alemana, con un extenso programa en el Instituto Goethe de Madrid. El acuerdo de colaboración con el Patrimonio Nacional permitió a la Fundación Goethe invitar en 2014 sobre todo a sus patrocinadores a asistir a algunos eventos exclusivos en dependencias extraordinarias. El concierto maravilloso del Cuarteto Jerusalén tocando los instrumentos únicos Stradivarius ha sido sin duda un encuentro extraordinario. En el marco de la presentación del anuario los asistentes pudieran recordar una vez más los múltiples y variados eventos. La visita guiada por las maravillosas instalaciones del Hospital San Pau, que tuvo lugar a continuación, culminó el evento.



Zum 25. Jahrestag der deutschen und europäischen Einigung wurde in der spanischen Nachrichtenagentur EFE von der Deutschen Botschaft und der Deutschen Zentrale für Tourismus aus ein „Runder Tisch mit Experten und Gastrednern“ organisiert. Das Publikum bestand neben Medienvertreter auch aus Vertretern von Institutionen und Unternehmer. Der spanische Minister für Industrie, Energie und Tourismus eröffnete die Veranstaltung mit interessanten Daten zum Tourismus. Auch Botschafter Tempel sprach ein Grußwort zum Thema. Am runden Tisch erklärte Prof. Dr. Christian Dreger, Professor für Makroökonomie an der Europa-Universität Viadrina, Frankfurt/Oder, die Auswirkungen der Wiedervereinigung auf die Ökonomie. Stanislav Skoda, Journalist und Direktor des tschechischen Kulturzentrums in Spanien, berichtete über seine persönlichen Eindrücke in Ungarn zur Zeit des Mauerfalls und der Wiedervereinigung. José María Faraldo, Professor an der Universität Complutense in Madrid, war zur Zeit der Einigung als Journalist in Polen tätig und berichtete von den Ereignissen dort aus seiner Sicht. Diese Veranstaltung hatte eine enorme Reichweite mit 50,1 Mio. Es gab insgesamt 232 Publikationen, darunter 159 online, 71 über Social Medias und 2 Printmeldungen. Anschließend waren die Teilnehmer eingeladen, sich bei einem Empfang über die Veranstaltung auszutauschen.

Para el 25 aniversario de la unificación alemana y europea fue organizada en la sede de la agencia EFE por la Embajada Alemana y la Junta Nacional Alemana de Turismo una „Mesa redonda con expertos y oradores“. El público consistía junto a los representantes de medios de comunicación, de representantes de instituciones y empresarios. El ministro español de Industria, Energía y Turismo, abrió el evento con datos interesantes sobre el turismo. También el embajador alemán Sr. Tempel dió un mensaje de bienvenida. En la mesa redonda explicó Prof. Dr. Christian Dreger, profesor de Macroeconomía en la Universidad Europea Viadrina, Frankfurt / Oder, el impacto de la reunificación en la economía. Stanislav Skoda, periodista y director del Centro Cultural Checo en España, informó sobre sus experiencias personales en Hungría en el momento de la caída del muro y la reunificación. José María Faraldo, profesor de la Universidad Complutense de Madrid, en esos momentos periodista en Polonia, informó sobre los acontecimientos de allí desde su punto de vista. Este evento tuvo un gran alcance mediático con 50,1 millones de personas. Hubo un total de 232 publicaciones, incluyendo 159 en directo, más de 71 medios de comunicación sociales y 2 mensajes impresos. A continuación, se invitó a los participantes a intercambiar puntos de vista sobre el evento.



Die Fundación Goethe vereint Unternehmen und Unternehmer, um die spanisch-deutschen kulturellen, sozialen, gesellschaftlichen, unternehmerischen und wirtschaftlichen Beziehungen zu fördern. In einer Initiative, die von bedeutenden deutsch-spanischen Firmen getragen wurde, fanden Unternehmen und Unternehmer in einem einmaligen sozialen und kulturellen Engagement zusammen und bekräftigten so ihr Bekenntnis zur Förderung des kulturellen Austauschs zwischen Spanien und Deutschland. Perspectiva Alemania und TÜV-Rheinland entschlossen sich, die Fundación und ihr Wirken als Förderer zu unterstützen. Perspectiva Alemania ist ein deutschsprachiger Personaldienstleister, der aus Madrid heraus spanische Fachkräfte an deutsche Unternehmen vermittelt. Zu ihren Referenzen gehören der größte deutsche Logistikkonzern, verschiedene Automobilzulieferer, mehrere namhafte IT-Dienstleister, Bau- und Handwerksbetriebe und diverse Maschinenbauunternehmen. Die Gruppe TÜV Rheinland ist ein weltweit führendes Unternehmen im Bereich der technischen Dienstleistungen. Seit ihrer Gründung im Jahre 1872 in Köln, Deutschland, hat die Gruppe Lösungen entwickelt um einen sicheren und nachhaltigen Fortschritt zu gewährleisten, unter den Grundsätzen und der Philosophie, Technologie mit Personen und Umwelt in Einklang zu bringen. Wir heißen die beiden Unternehmen herzlich willkommen in der Fundación Goethe.

La Fundación Goethe reúne empresas y empresarios con el fin de promover las relaciones hispano-alemanas a nivel cultural, social, empresarial y económico. En una iniciativa arropada por un grupo de significantes firmas hispano-alemanas se unían empresas y empresarios en un compromiso social y cultural único, fortaleciendo así su apoyo al intercambio cultural entre España y Alemania. Perspectiva Alemania S.L. es una agencia de empleo con empleados germanoparlantes y ubicada en Madrid, que se ha especializado en la mediación de profesionales españoles para empresas alemanas. Entre sus clientes de referencia se encuentra el grupo logístico más importante de Alemania, distintas casa de fabricantes de sector automovilístico, varias empresas de servicios IT de renombre así como algunas empresas de la construcción, de oficios profesionales así como distintas empresas del sector industrial y de maquinaria. El Grupo TÜV Rheinland es una entidad líder en servicios técnicos a nivel mundial. Desde su creación en 1872 en Colonia, Alemania, el Grupo ha ido desarrollando soluciones para garantizar un progreso seguro y sostenible conciliando la Tecnología con las Personas y el Medioambiente de acuerdo con los principios y la filosofía que le guían. La Fundación Goethe da la bienvenida a ambas empresas.



Auch in Madrid lädt die Fundación Goethe Förderer und Freunde jedes Jahr zu einem gemeinsamen Ausflug ein, bei dem es um nichts Anderes geht, als sich wohlfühlen, sich auszutauschen und den Tag zu genießen. In Pastrana hatten Jung und Alt die Möglichkeit, sich den geschichtlich interessanten Ort anzuschauen und viel über die Geschichte der Prinzessin von Eboli zu erfahren. Von Zeitgenossen wurde sie als intrigant, hochmütig, herrschsüchtig, verschwenderisch, respektlos und hysterisch beschrieben. Sie wurde wegen Intrigen und Verrats verhaftet und in Pastrana, im Palacio Ducal, zu lebenslangem Hausarrest verurteilt, in dem sie auch starb. Auch Theresa von Ávila lebte eine Weile in Pastrana und gründete dort einen Konvent. In der Stiftskirche ist heute ein Museum untergebracht, in dem sorgsam restaurierte, wunderschöne und farbenprächige Gobelins von Alfonso V zu bewundern sind. Bevor die Teilnehmer sich dann zum verdienten Essen im Restaurant trafen, das von der Prinzessin von Eboli und Theresa von Ávila gegründet worden war, gab es im Palast Ducal noch ein sehr interessantes und wunderschönes Konzert. María Reiter, Akkordeon, und Christian Gruber, Gitarre, spielten neben Sonaten und Tangos auch bayrischen Gstanzl. Es war eine Premiere und zeigte, wie gut diese beiden Instrumente harmonieren können.

También en Madrid la Fundación Goethe invita a los patrocinadores y amigos cada año a una excursión, únicamente para sentirse bien, intercambiar ideas y disfrutar del día. En Pastrana jóvenes y mayores tuvieron la oportunidad de ver un lugar histórico muy interesante, donde pudieron conocer la historia de la princesa de Éboli. Los contemporáneos la describen como una persona intrigante, arrogante, dominante, despilfarradora, irrespetuosa e histérica. Fue detenida por intrigante y por traición y condenada a arresto domiciliario de por vida en Pastrana en el Palacio Ducal, donde murió. Teresa de Ávila también vivió un tiempo en Pastrana donde fundó un convento. En la Colegiata, hoy un museo, se puede admirar los preciosos y coloridos tapices que fueron restaurados con mucho esmero por Alfonso V. Antes de que los participantes se reuniesen a la merecida comida en el restaurante, fundado por la princesa de Éboli y Teresa de Ávila, hubo antes en el Palacio Ducal un maravilloso concierto. Maria Reiter, acordeón, y Christian Gruber, guitarra, interpretaron sonatas y tangos, así como el Gstanzl bávaro. Fue un estreno que mostró lo bien que puede armonizar estos dos instrumentos.







Jedes Jahr lädt die Fundación Goethe Förderer und Freunde zu einem gemeinsamen Ausflug ein, bei dem es um nichts Anderes geht, als sich wohlfühlen, sich auszutauschen und den Tag zu genießen. Für Eisenbahnfreunde ein Genuss: in der Nähe von Barcelona, in Vilanova i la Geltrú, hatten Alt und Jung die Möglichkeit, im dortigen Eisenbahnmuseum die Geschichte der Eisenbahn kennenzulernen. Bevor das größte Eisenbahnmuseum Kataloniens in Vilanova entstand, war das Gelände ein geschlossenes Dampflokomotiven-Depot. Es gab schon einen Drehteller, einen Wassertank und ein Lokomotiven-Depot. Außerdem startete im 19. Jahrhundert die erste Eisenbahn der iberischen Halbinsel in Vilanova. Die Sammlung der Lokomotiven und Waggonen ist beeindruckend und viele davon kann man direkt erleben und sich z. B. als Lokführer auf einer dieser großen Maschinen fühlen. Salonwagen zeigen wie vor noch gar nicht allzu langer Zeit gereist wurde, in Abteilen der Holzklasse oder in der ersten Klasse mit dem Luxus eines eigenen Bads und sogar einer Küche, die von den mitreisenden Angestellten bedient wurde. Nach einer abschließenden Besichtigung des TALGO klang der anregende Tag in einem Chiringuito am Strand aus, wo nicht nur die Kinder ihren Spaß hatten.

La Fundación Goethe invita todos los años a patrocinadores y amigos a una excursión cuyo fin no es otro que pasarlo bien, compartir y disfrutar del día. Para los amantes de los trenes un verdadero placer: en las proximidades de Barcelona, en Vilanova i la Geltrú, grandes y pequeños tuvieron la posibilidad de conocer la historia del ferrocarril en el museo de trenes local. Antes de que se erigiera como el mayor museo de trenes de Cataluña, el terreno albergaba un depósito cerrado de locomotoras desahuciadas. Además, la primera línea ferroviaria partía en el siglo XIX precisamente de Vilanova. La colección de locomotoras y vagones es impresionante y fue una vivencia en directo, ya que, por ejemplo, tuvimos la posibilidad de ocupar el asiento en una de estas inmensas máquinas y meternos en la piel de un conductor de locomotoras. Los coches-salón muestran cómo se viajaba no hace tanto tiempo, en compartimentos de madera o a todo lujo en primera clase, con baño particular e incluso una cocina a disposición del personal de servicio que acompañaba a los viajeros. Tras la visita del TALGO, este estimulante día fue encontrando su punto final en un chiringuito en la playa para el disfrute los niños, y los no tan niños.







Im Rahmen der XII Architekturwoche in Madrid und des Jubiläums „25 Jahre Wiedervereinigung“ wurde 2015 die Stadt Berlin als besondere Gaststadt der Architekturwoche ausgewählt. Das Ziel der Architekturwoche ist, anhand der besten Beispiele des historischen, kulturellen und künstlerischen Erbes der Stadt Madrid der Gesellschaft die Architektur nahezubringen. Mit Ausstellungen, Filmvorführungen, Konferenzen und Diskussionsrunden beleuchtete sie die einmalige Verbindung zwischen den beiden Städten Berlin und Madrid. Es wurde zu Besichtigungen von 14 Gebäuden und Parkanlagen eingeladen, die von deutschen Architekten oder mit Deutschland sehr verbundenen Architekten gebaut oder restauriert wurden. Ein besonderes Highlight war die Einweihung der neuen Deutschen Schule in Madrid, das größte ausländische Bauprojekt der Bundesrepublik Deutschland. Musikalisch bereicherte das Polyphonia Ensemble Berlin die Architekturwoche. Das Ensemble kann dem Publikum in nahezu allen denkbaren Kammermusikformationen – vom Bläsertrio bis zur großen gemischten Besetzung – interessante, vorrangig auch selten gehörte Werke zugänglich machen. Sie erarbeiteten sich ein weit gespanntes Repertoire von der Wiener Klassik bis zur Moderne und präsentieren regelmäßig neue, originelle Programme. Im Rahmen der Architekturwoche gaben sie Konzerte zur Eröffnung in der COAM, Madrid, und in der Capilla Real, Palacio Real Madrid. Aber auch in der Deutschen Schule zur Eröffnung der Aula und in der historischen Kirche San Juan de los Caballeros, Segovia, gaben sie anlässlich des Nationalfeiertag Deutschlands gaben sie wunderschöne Konzerte.

Durante la XII Semana de la Arquitectura en Madrid y el aniversario „25 años de la reunificación“ fue seleccionada en 2015 la ciudad de Berlín como ciudad especial de la Semana de la Arquitectura. El objetivo de la Semana de la Arquitectura se basa en los mejores ejemplos del patrimonio histórico, cultural y artístico de la ciudad de Madrid, para acercar a la sociedad la arquitectura. Con exposiciones, proyecciones de películas, conferencias y debates iluminó la conexión entre las ciudades de Berlín y Madrid. Se invitó a recorrer 14 edificios y parques construidos o restaurados por arquitectos alemanes o con arquitectos muy asociados a Alemania. Una característica especial fue la inauguración de la nueva escuela alemana en Madrid, el mayor proyecto exterior de la República Federal de Alemania. Musicalmente la Semana de Arquitectura fue enriquecida por el Polyphonia Ensemble Berlín. El conjunto presenta al público casi todos los grupos de música de cámara concebibles – desde un trío de viento a un gran elenco mixto – y hace trabajos interesantes, que en raras ocasiones se pueden escuchar. Elaboraron un amplio repertorio de los clásicos vieneses, hasta los nuevos programas originales modernos. Como parte de la Semana de la Arquitectura se dieron conciertos para la apertura en el COAM, Madrid, y en la Capilla Real del Palacio Real de Madrid. Y también en la escuela alemana para la inauguración del aula y en la histórica iglesia de San Juan de los Caballeros, Segovia con motivo de la fiesta nacional de Alemania se dieron conciertos maravillosos.



Im Oktober trafen sich die Förderer und Freunde der Fundación Goethe zu einem ganz besonderen Ereignis, bei dem die Teilnehmer deutsche Innovation, Technologie und Energieeffizienz erleben durften und dabei die einzigartige Möglichkeit hatten, David Pallàs beim Kochen über die Schulter zu schauen. In den Räumlichkeiten von Miele demonstrierte der katalanische Schokoladenmeister, dem statt Blut Schokolade durch die Adern fließt, sein Können. Die Azteken gaben dem Kakaogetränk den Namen Xocolatl und laut den Maya war die Kakaopflanze göttlichen Ursprungs. Zu Ehren des Kakaogottes Ek Chuah wurde sogar ein Fest gefeiert. Es galt als berauschendes Lebensmittel und war damit, nach Ansicht der Azteken, für Frau und Kind ungeeignet. Diese Ansicht gilt heute glücklicherweise nicht mehr und bei dieser köstlichen Veranstaltung genossen auch Frauen und Kinder die Schokolade in den unterschiedlichsten Formen. David Pallàs demonstrierte den scheinbar leichten Umgang mit der süßesten Versuchung der Welt. Mit essbarem Metallpuder geschminkte Pralinen, individuellen Schokolutschern und anderen Leckereien versüßte der Chocolatier den Anwesenden den Abend und gab viele Ideen, Schokolade sehr dekorativ auch einmal anders zu genießen.

En octubre, los patrocinadores y amigos de la Fundación Goethe se reunieron para un evento muy especial, en el que pudieron experimentar la eficiencia alemana de la innovación, tecnología y energía, y tuvieron la oportunidad única de mirar por encima del hombro mientras cocinaba David Pallàs. En las instalaciones de Miele demostró el maestro chocolatero catalán, que en vez de sangre le fluye chocolate por las venas, sus habilidades. Los aztecas dieron a la bebida de cacao el nombre de Xocolatl y de acuerdo con los Mayas, la planta de cacao era de origen divino. En honor al dios del cacao Ek Chuah se celebraba un festival. Se consideraba un alimento embriagador y era, según los aztecas, no apta para mujeres y niños. Este punto de vista es ahora, afortunadamente, ya no existe y en este delicioso evento también mujeres y niños disfrutaron del chocolate en una variedad de estilos. David Pallàs demostró la manipulación, aparentemente fácil, de la tentación más dulce del mundo. Con chocolates pintados con polvo de metal comestible, piruletas de chocolate y otras golosinas personalizadas endulzo el Chocolatier a los presentes la noche y dio muchas ideas para disfrutar del chocolate decorativo, también de una manera diferente.



Das spanische Versailles, der Palacio Real La Granja de San Ildefonso, ist eine ehemalige Sommerresidenz der spanischen Könige. Das Schloss liegt in der Region Segovia umgeben von einem der größten Schlossparks in Spanien. Am Rande des Parks liegt die ehemalige Orangerie, die sogenannte Casa de las Flores. In der idyllischen Atmosphäre dieser Orangerie konzertierte das Duo Cellcanto. Ulrike und Gunther Tiedemann übten mit ihrer Musik auf den beiden Celli und dem abwechslungsreichen Programm eine hohe Faszination auf das Publikum aus. Neben klassischen Werken von u. a. Offenbach, Haydn und Schönebeck spielten sie auch ein Stück des Musikers Gunther Tiedemann und *It's probably me* von Gordon Matthew Thomas Sumner, vielen besser bekannt als Sting. Diese Mischung sorgte für ein sehr kurzweiliges Musikerlebnis. Auch das schöne Gebäude mit der hervorragenden Akustik am Rande der Gärten des Palastes ist ein wunderschöner Ort für Kammermusik. Durch die hohen Fenster beeindruckt die Aussicht auf den Garten mit seinen alten und hohen Bäumen. Im Anschluss an die dort stattfindenden Konzerte werden die Türen zum Garten geöffnet und die Besucher erhalten die Gelegenheit, diesen Abschnitt des großen Parks in der besonderen Herbststimmung zu genießen. Ein einmaliges Erlebnis!

El Versailles español, el Palacio Real de La Granja de San Ildefonso, es una antigua residencia de verano de los reyes de España. Está rodeado por uno de los parques del palacio más grande de España en la región de Segovia. Al borde del parque se encuentra la antigua Orangerie, la denominada Casa de las Flores. En el ambiente idílico de la Orangerie, el Duo Cellcanto ofreció un concierto. Ulrike y Gunther Tiedemann tocaron su música en dos violonchelos y ofrecieron un programa variado que sorprendió al público. Aparte de obras clásicas como piezas entre otras de Offenbach, Haydn y Schoenebeck tocaron también una pieza del músico Gunther Tiedemann así como *'It's probably me'* de Gordon Matthew Thomas Sumner, probable más conocido como Sting. Esta mezcla fue una experiencia musical muy entretenida. El hermoso edificio con la excelente acústica al borde de los jardines del palacio es un hermoso lugar para escuchar música de cámara. A través de las ventanas altas impresionan las vistas al jardín con sus viejos y altísimos árboles. Tras el concierto se abrieron las puertas al jardín y los visitantes tuvieron la oportunidad de disfrutar del gran parque con ambiente otoñal. Toda una experiencia única!







Der deutsche Architekt Mies van der Rohe entwarf 1929 den *Deutschen Pavillon* für die im gleichen Jahr stattfindende Weltausstellung in Barcelona. Diese Architekturikone des 20. Jahrhunderts wurde nach der Weltausstellung abgerissen, 1983 wieder neu aufgebaut und 1986 eingeweiht. Mit dem Duo Kreuzüber Bach begann eine neue Kooperation zwischen der Fundación Mies van der Rohe und der Fundación Goethe. Eine besondere Herausforderung für Konzerte ist die Akustik. Klingt der Pavillon auch sehr gut, so kann man ihn doch nicht komplett verschließen. Die Geräusche der vorbeifahrenden Fahrzeuge und evtl. auch ein kalter Luftzug dringen ungehindert ein. Michael Villmow, Saxophon, und Gunther Tiedemann, Cello, waren bereit, sich auf dieses Experiment einzulassen. Sie freuten sich sehr auf das Konzert und humorvoll bemerkte Michael Villmow, dass evtl. störende Geräusche mit in die Improvisationen aufgenommen werden könnten. In ihrer Musik setzen die beiden mit Eigenkompositionen einen Schwerpunkt auf die Musik von J. S. Bach. Sowohl die harmonische Struktur als auch der oft improvisatorische Charakter von Bachs Werken lassen einen Dialog mit Ausdrucksformen des Jazz zu. Dabei geht es den beiden Musikern nicht um „swingende“ Bach-Themen, sondern um den assoziativen und spielerischen Umgang mit dem Material, wobei es zu strukturell sehr dichten, aber auch zu augenzwinkernden Momenten kommt. Es wurde ein wunderbares Konzert in dem schönen Pavillon.

El arquitecto alemán Mies van der Rohe diseñó el Pabellón de Alemania en 1929 para la Exposición Universal de Barcelona que se celebró ese mismo año. Este icono de la arquitectura del siglo 20 fue demolido después de la Exposición, reconstruido en 1983 e inaugurado 1986. Con el Duo Kreuzüber Bach comenzó una nueva colaboración entre la Fundación Mies van der Rohe y la Fundación Goethe. Un desafío particular para los conciertos es la acústica. Aunque el sonido dentro del pabellón es muy bueno, no se puede cerrar completamente. El ruido de los vehículos que circulaban por las inmediaciones, así como una corriente de aire frío penetran libremente. Michael Villmow, saxofón, y Gunther Tiedemann, cello, estaban dispuestos en embarcarse en este experimento. Se alegraban del concierto y con buen humor comentó Michael Villmow que los ruidos perturbadores, posiblemente podrían ser incluidos en las improvisaciones. En su música, los dos ponen en sus propias composiciones énfasis en la música de J.S. Bach. Tanto la estructura armónica, así como el carácter a menudo improvisado de las obras de Bach permiten un diálogo con expresiones de jazz. Esto no implica que los dos músicos toquen los temas de mas „swing“ de Bach, sino el asociativo y el uso lúdico del material, donde se llega a momentos estructurales muy apretados, pero también con momentos con guiño. Fue un concierto maravilloso en este hermoso pabellón.







„Victoria“ , ein Spielfilm des deutschen Regisseurs Sebastian Schipper, wurde als Auftakt der „Deutschen Filmwochen 2015“ in der Filmoteca de Catalunya gezeigt. Der Film erzählt eine rasante Geschichte von einem süßen, aber ganz schön toughen Mädchen und von vier ziemlich schweren Jungs, die erst ordentlich Party machen, dann eine Bank überfallen und schließlich durch das Berliner Morgengrauen fliehen. „Victoria“ ist ein besonderer Film, der nur auf 12 Drehbuchseiten und improvisierten Dialogen und Szenen basiert. Dies hatte zur Folge, dass die Dialoge des Films von den Hauptdarstellern improvisiert und somit spontan während des Drehs angepasst werden konnten, beispielsweise, wenn bestimmte Vorgänge länger oder kürzer dauerten als geplant. Es wurden insgesamt drei vollständige Versionen des Films gedreht. Die letzte dieser Fassungen wurde schließlich komplett im Spielfilm verwendet und dabei nicht geschnitten. Die relativ geringe Drehzeit wurde durch eine umso intensivere Zeit zum Proben ausgeglichen. Dabei wechseln die Protagonisten mehr als ein Dutzend Mal ihre Umgebung: unterirdischer Club, Hochhausdach, Tiefgarage, Hotelsuite. Auch die Topografie dieses Thrillers ist bewegt. Nach dieser außergewöhnlichen Filmvorführung waren die Gäste der Fundación Goethe zu einem Empfang eingeladen, um den Abend zusammen mit dem Regisseur Sebastian Schipper und Hauptdarstellerin Laia Costa ausklingen zu lassen.

Victoria“, una película del director alemán Sebastian Schipper se mostró como un preludio a las „Semanas de Cine Alemán 2015“ en la Filmoteca de Catalunya. La película cuenta la historia frenética de una chica dulce, pero bastante robusta, y cuatro chicos duros, que primero se divierten a tope, luego atracan un banco y finalmente escapan a través de un Berlín amaneciendo. „Victoria“ es una película especial, que se basa únicamente en 12 páginas de guion e improvisa diálogos y escenas. Esto significaba que los diálogos de la película fueron improvisados por los principales actores y fueron adaptándose de forma espontánea durante el rodaje. Así por ejemplo, cuando ciertas escenas duraban más o menos del tiempo previsto. Se rodaron un total de tres versiones completas de la película. La última de estas versiones fue finalmente utilizada por completo en la película sin corte alguno. El tiempo de rodaje fue relativamente corto, que fue compensado con el tiempo de ensayo que fue más intenso. Los protagonistas tuvieron que cambiar más de una docena de veces los escenarios: Clubs subterráneos, azoteas de rascacielos, garajes subterráneos, suite de hotel También la topografía de esta película de suspense es vertiginosa. Después de la proyección de esta excepcional película la Fundación Goethe, para redondear la noche, invitó a los asistentes a una recepción con el director Sebastian Schipper y la actriz Laia Costa.



In der sehr großen Aula der neuen Deutschen Schule Madrid hatten die 12 Pianisten ihren ersten Auftritt in Spanien. Zwei Tage darauf konzertierten sie in der Deutschen Schule in Barcelona. Die Vorbereitungen für ein Konzert mit 12 Pianisten an einem bzw. zwei Flügeln sind sehr umfangreich. Das Klavierensemble ist international besetzt; seine Mitglieder aus Deutschland, Russland, Ungarn, Japan und Ägypten stammen. Entsprechend viele Einflüsse und „Schulen“ bereichern in den Proben die künstlerische Arbeit. Ausgangspunkt der Großformation war der Galopp-Marche von Albert Lavignac, den Christoph Sischka im Jahr 2000 für zwölf Pianisten an einem Klavier bearbeitete und der eine spektakuläre Uraufführung erlebte, was knapp zwei Jahre später zu einem Eintrag in die deutsche Ausgabe des Guinness Buch der Rekorde führte. Die Konzerte erfordern viel Vorbereitung. Dina El-Leisy z. B. musste extra ein paar Wochen vor den Konzerten aus Ägypten nach Freiburg reisen. Aber auch in Spanien wurde noch einmal viel Zeit investiert. Wie sich herausstellte, ist die Aula der neuen Deutschen Schule in Madrid sehr schön und groß, aber akustisch nicht einfach zu bespielen. Etliche Stunden verbrachte das Ensemble in der Aula, um ein schönes Konzert garantieren zu können. In der Aula der Deutschen Schule Barcelona reichte dank der sehr guten Akustik dann eine kurze Probe aus. An beiden Orten genoss das begeisterte Publikum dieses außergewöhnliche und wunderschöne Konzert.

En Madrid, en el gran Aula del nuevo Colegio Alemán, tuvieron su primera actuación en España los 12 pianistas. Dos días después dieron su concierto en el Colegio Alemán de Barcelona. Los preparativos para un concierto con 12 pianistas en uno o dos pianos de cola son muy extensos. El conjunto de pianistas está compuesto a nivel internacional y cuyos miembros proceden de Alemania, Rusia, Hungría, Japón y Egipto. Muchas influencias y “escuelas” enriquecen el trabajo artístico en los ensayos. El punto de partida de la gran formación era la marcha a galope de Albert Lavignac, el cual Christoph Sischka adaptó en el año 2000 para doce pianistas en un solo piano y disfrutaron de un estreno espectacular, lo que les llevó al registro en la edición alemana del Libro Guinness de los Récords casi dos años más tarde. Los conciertos requieren mucha preparación. Dina El-Leisy por ejemplo tuvo que viajar expresamente desde Egipto a Friburgo unas semanas antes de los conciertos. Pero también en España se invirtió nuevamente mucho tiempo. Al final resultó que el auditorio del nuevo Colegio Alemán de Madrid es muy grande y bonito, pero acústicamente no es fácil de tocar. Muchas horas pasó el conjunto en el aula con el fin de garantizar un buen concierto. En el aula del Colegio Alemán de Barcelona un breve ensayo debido a la excelente acústica fue suficiente. En ambos lugares el entusiasmado público pudo disfrutar de este extraordinario y hermoso concierto.







In den bayrischen Herbstferien reisten gut 60 Knaben und junge Männer mit Begleitpersonen von Regensburg nach Madrid. Einmal angekommen und nach einem kurzen musikalischen Schmankerl für die Gastfamilien begann für die Regensburger Domspatzen die Konzertreise in Spanien. Es ist der Domchor des Regensburger Domes, in Trägerschaft der Stiftung Regensburger Domspatzen, der auf eine über tausendjährige Geschichte zurückblicken kann. Damit ist er einer der ältesten Knabenchöre der Welt und gehört zu den berühmtesten und renommiertesten. Die Hauptaufgabe des Chores ist die liturgische Gestaltung des Gottesdienstes im Regensburger Dom. Während der Schulzeit singen sie jeden Sonntag beim Hochamt Gregorianische Choräle sowie mehrstimmige Messen und Motetten. Für eine Woche kamen sie als Botschafter der Stadt Regensburg nach Madrid, lernten Land und Leute kennen und gaben wunderschöne Konzerte. Eines auch für die Fundación Goethe in der Basilika Pontificia San Miguel im Herzen Madrids. Sie ist trotz der geringen Größe eines der wichtigsten architektonischen Bauten des spanischen Barock. Für dieses Konzert war sie dann auch fast zu klein. Jeder mögliche Sitz- und Stehplatz wurde von begeisterten Besuchern des Konzertes besetzt. Unter der Leitung von Domkapellmeister Roland Büchner sangen die Regensburger Domspatzen ein Konzert mit Musik aus dem Mittelalter bis zur Moderne.

Durante las vacaciones de otoño en Baviera viajaron más de 60 niños y jóvenes con acompañantes de Ratisbona a Madrid. Una vez aquí, y tras un breve aperitivo musical para las familias de acogida, se inició la gira de conciertos en España para los Regensburger Domspatzen. Es el coro de la catedral de Ratisbona, con el patrocinio de la Fundación Regensburger Domspatzen, que puede mirar hacia atrás sobre una historia de mil años. Es uno de los coros de niños más antiguos del mundo y también uno de los más famosos y prestigiosos. La tarea principal del coro son las formas litúrgicas de culto en la catedral de Ratisbona. Durante el año escolar cantan todos los domingos durante la misa mayor cantos gregorianos y misas polifónicas y motetes. Durante una semana vinieron como embajadores de la ciudad de Ratisbona a Madrid, conociendo el país y a su gente, y dieron conciertos maravillosos. Uno fue para la Fundación Goethe en la Basílica Pontificia de San Miguel, en el corazón de Madrid. A pesar de su pequeño tamaño es uno de los edificios arquitectónicos más importantes del barroco español. Fue casi demasiado pequeña para este concierto. Cada zona de asientos así como de a pie fue ocupada por los visitantes entusiastas del concierto. Encabezada por el Director de Música Roland Büchner los Regensburger Domspatzen dieron un concierto de música con piezas desde la Edad Media hasta la época moderna.

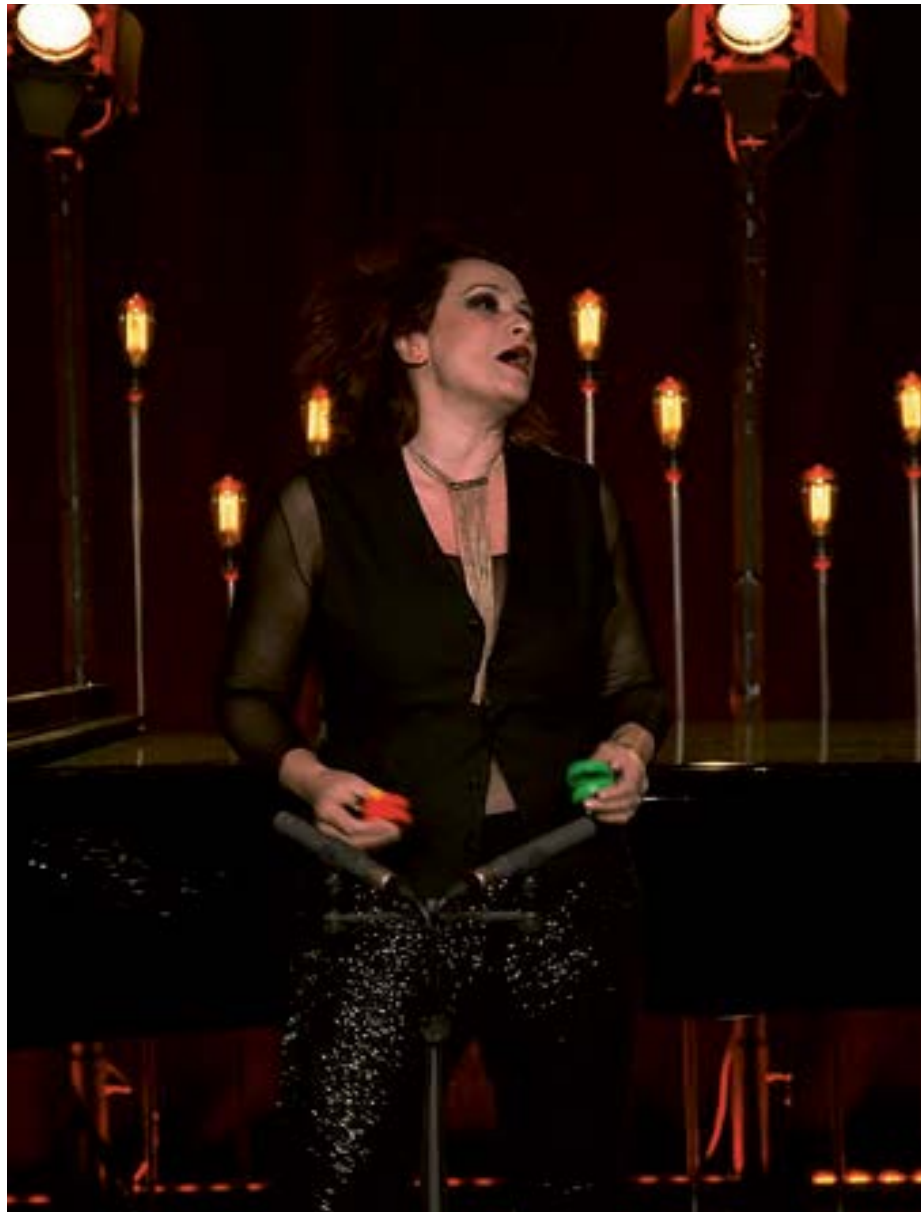






Das Lied Festival Victoria de los Ángeles, Life Victoria“ huldigt der Sopranistin aus Barcelona und vereint drei unterschiedliche Facetten: die Liebe zum Volkslied, die hohe Qualität und die Anregung für neue Talente. Victoria de los Ángeles war eine der größten Opernsängerinnen des 20. Jahrhunderts. Sie stand als Sopranistin auf den weltbesten Opernbühnen. Später trat sie nur noch selten auf der Bühne auf und konzentrierte sich fortan auf Schallplattenaufnahmen und den Liedgesang. Bei ihren Liederabenden sang sie neben deutschen Kunstliedern und französischen Mélodies auch viele im internationalen Konzertbetrieb eher unbekannte spanische und katalanische Lieder. Jährlich findet das Festival des Kunstliedes statt, in dem neben den großen, international schon bekannten Musikern auch Nachwuchskünstler eine Möglichkeit erhalten, ihr Können zu zeigen. Eine Reihe von Meisterklassen zur Nachwuchsförderung ergänzt das Festival. Dieses Jahr eröffneten Christiane Stotijn, Mezzosopran, Joseph Breinl, Piano, mit Liedern von Schubert, Mahler und Berg das Festival. Aber auch an den Folgeabenden konnten Musikfreunde besondere Konzerte erleben: „Auf Flügeln des Gesanges“ musizierten Isabel Monar, Sopran, und José Antonio Domené, Piano, „Die schöne Magelone“, die Liebe zwischen Johannes Brahms und Clara Schumann, präsentierten Roderick Williams, Bariton, und Iain Bunside. Zudem gab es ein Cabaret Konzert mit Ángeles Blancas, Sopran, und Giovanni Auletta, Piano und natürlich ein Meisterklassenkoncert mit den begabten Nachwuchsmusikern.

El Festival del „Lied Victoria de los Ángeles, Life Victoria“ rinde homenaje a la soprano de Barcelona y combina tres facetas diferentes: el amor a la canción popular, la alta calidad y el estímulo para nuevos talentos. Victoria de los Ángeles fue una de las más grandes cantantes de ópera del siglo 20. Cantó como soprano en las mejores casas de ópera del mundo. Más tarde rara vez pisó un escenario y se concentró a partir de entonces en las grabaciones y cantar el Lied. En sus recitales cantó junto con canciones alemanas y melodías francesas, canciones españolas y catalanas relativamente desconocidas en conciertos internacionales. Cada año el festival del Lied intenta dar una oportunidad, junto con músicos de fama internacional, a que jóvenes talentos muestren su valía. Una serie de clases magistrales para jóvenes talentos complementa el festival. Este año abrió Christiane Stotijn, mezzosoprano y Joseph Breinl, piano, con canciones de Schubert, Mahler y Berg el festival. Pero en las noches posteriores también los amantes de la música pudieron disfrutar de conciertos especiales: „Auf Flügeln des Gesanges“ interpretado por Isabel Monar, soprano, y José Antonio Domené, piano, „Die schöne Magelone“, el amor entre Brahms y Clara Schumann fue representado por Roderick Williams, barítono, e Iain Buside. También hubo un concierto de Cabaret con Ángeles Blancas, soprano, y Giovanni Auletta, piano, y, por supuesto, un concierto de la clase maestra con los jóvenes talentos musicales.



Eine traditionelle Veranstaltung der Fundación Goethe ist das jährliche, sehr beliebte Weihnachtskonzert. In der Martin-Luther-Kirche in Barcelona sang der Studentenchor *Alumni des Konservatoriums ESMUC* unter der Leitung von Jordi Mora ein sehr abwechslungsreiches Konzert zur Weihnachtszeit. Der Kammerchor ESMUC ALUMNI wurde im Jahre 2012 gegründet, versteht sich als pädagogisches Projekt des Konservatoriums und hat sich zur Aufgabe gesetzt, die Ausbildung der Abgänger im Gesang und in anderen Fächern – mit einer soliden stimmlichen (vokalen) Ausbildung und Chorerfahrung mit professioneller Praxis zu erweitern. Somit bleiben die Abgänger weiterhin dem Konservatorium verbunden. Zugleich tritt der Chor unabhängig davon in Konzerten auf, es dirigieren Lluís Vila sowie Josep Vila, Johan Duijck und Jordi Mora. Jordi Mora ist ein bekannter Dirigent, der in Barcelona Chorleitung, in Würzburg Oboe, in München Musikwissenschaft und Philosophie und in Mainz Orchesterleitung studierte. Als Gastdirigent dirigiert er regelmäßig in Deutschland, Spanien, Argentinien, Venezuela, Frankreich, USA, Russland, Rumänien und Griechenland. Auf sehr hohem Niveau bereitete uns der Chor ein wunderschönes Konzert und versetzte das Publikum mit traditionellen Weihnachtsliedern in Feststimmung. Bei dem gemeinsamen Empfang genossen alle die schöne Atmosphäre im Kirchenhof bei echtem Lebkuchen aus Nürnberg und selbstgekochem Glühwein.

Un evento tradicional de la Fundación Goethe es el popular concierto anual de Navidad. En la Iglesia Martin-Luther en Barcelona el coro del Conservatorio *Alumni des Konservatoriums ESMUC* cantaron bajo la dirección de Jordi Mora un concierto variado de Navidad. El coro de cámara de la ESMUC ALUMNI fue fundado en 2012, se entiende como un proyecto educativo del conservatorio y se ha fijado la tarea de la formación postgrado en el canto y en otras materias - con una sólida base vocal para ampliar la educación y la experiencia coral en la práctica profesional. Por lo tanto, los graduados permanecen conectados al conservatorio. Al mismo tiempo, el coro da conciertos independientes dirigidos por Lluís Vila y Josep Vila, Johan Duijck y Jordi Mora. Jordi Mora es un famoso director de orquesta que estudió dirección de coral en Barcelona, en Würzburg oboe, en Múnich musicología y filosofía en Mainz. Como director invitado dirige con regularidad en Alemania, España, Argentina, Venezuela, Francia, EE.UU., Rusia, Rumania y Grecia. Con un nivel muy alto nos dio el coro un concierto maravilloso y dejando a la audiencia con villancicos tradicionales en un estado de ánimo festivo. En la recepción posterior todos disfrutaron juntos del buen ambiente en el patio de la iglesia con el pan de especias de Nuremberg y vino caliente casero.



Die Akademie für Alte Musik Berlin (AKAMUS) konzertierte in der Capilla Real des Palacio Real in Madrid und gestaltete das traditionelle Weihnachtskonzert der Fundación Goethe und des Patrimonio Nacional. AKAMUS wurde in Berlin gegründet und gehört heute zur Weltspitze der historisch orientiert spielenden Orchester. Für die stilgerechte Aufführung wird die Musik auf dem Instrumentarium der Entstehungszeit bzw. Nachbauten gespielt. Weiterhin sollen die historisch überlieferten Anweisungen für das Spiel der jeweiligen Instrumente und die Umsetzung des musikalischen Kontextes in deren Entstehungszeit eine große Rolle spielen. Neben zahlreichen internationalen Gastspielen gestaltet das Ensemble Konzerte an der Berliner Staatsoper und im Münchener Prinzregententheater. In dem besonderen Ambiente der Capilla Real mit den schönen Fresken Corrado Giaguitos und Gemälden von Bayeu und Mengs erklang weihnachtliche Musik von Telemann, Vivaldi, Ignaz von Biber, Pez, Locatelli und Delalande. Anschließend waren alle eingeladen, sich mit deutschen Spezialitäten, Nürnberger Lebkuchen und Glühwein auch kulinarisch in Weihnachtsstimmung versetzen zu lassen und sich nebenbei noch den wunderschön geschmückten Tannenbaum und die wunderbare Krippe im Palacio Real anzusehen. Es war ein ganz besonderer Abend, den jeder noch einmal nachempfinden konnte, da das zweite spanische Fernsehen das Konzert aufgezeichnete und am Weihnachtsabend vor der Ansprache des Königs Felipe VI ausstrahlte.

La Akadamie für Alte Musik Berlin (Akamus) dio el tradicional concierto de Navidad de la Fundación Goethe y el Patrimonio Nacional en la Capilla Real del Palacio Real de Madrid. Akamus fue fundada en Berlín y ahora es uno de los líderes mundiales de orquesta en música histórica. Para tocar la música conforme al estilo de su época se utiliza el instrumento original de su época o sus réplicas. Además, la tradición histórica del manejo de los instrumentos y su aplicación en el contexto musical de su época de origen desempeñan un papel importante. Además de numerosas actuaciones internacionales el conjunto ha dado una serie de conciertos en la Staatsoper de Berlín y Munich Prinzregententheater. En el ambiente especial de la Capilla Real, con hermosos frescos y pinturas de Corrado Giaguitos Bayeu y Mengs de fondo, sonó la música navideña de Telemann, Vivaldi, Ignaz von Biber, Pez, Locatelli y Delalande. Posteriormente se invitó a tomar especialidades alemanas: pan de Nuremberg y vino caliente, trasladando con esta acción culinaria a los asistentes a un espíritu navideño reforzado aún más al ver el árbol de Navidad maravillosamente decorado y el hermoso Nacimiento en el Palacio Real. Fue una noche muy especial, que todos pudieron disfrutar de nuevo, dado que la segunda cadena de televisión española emitió el concierto en la víspera de Navidad antes del discurso del rey Felipe VI.



Patrocinadores 2014



BERTELSMANN



CUATRECASAS,
GONÇALVES PEREIRA



MAHLE



SIEMENS



Freunde: ACI, Aristo Pharma Iberia S.L., Boehringer-Ingelheim España S. A. ,Gregorio Bustos, Claro Sol, Drees&Sommer, Orbinet, DZT

Partners



Partners



PONCE+ROBLES



Fundación Goethe

Presidente
Wolfgang Minet

Vicepresidente Madrid
Josef Brem

Vicepresidente Barcelona
Dirk Mirovsky

Patrono y Secretario
Gerhard. W. Volz

Patrono
Dr. Kai Fischer

Programación eventos
Coodinación libro
Redacción textos
Claudia Remus

Fotografía
Birte Sachsse
Claudia Remus

COAM
efe
Fundación Victoria de los
Ángeles
German Films
Goethe Institut
Barcelona
Goethe-Institut Madrid
Miele
Monika Kremers
Patrimonio Nacional

Diseño Gráfico
Reinhard Steger
Maria Martí Vigil
Proxi.me

Preimpresión
Oriol Rigat

Impresión
520 Serveis Grafics